

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

APPLICATION

INSTITUTING PROCEEDINGS

filed in the Registry of the Court
on 30 June 2017

REQUEST FOR INTERPRETATION
OF THE JUDGMENT OF 23 MAY 2008
IN THE CASE CONCERNING *SOVEREIGNTY
OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,
MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE*
(*MALAYSIA/SINGAPORE*)

(MALAYSIA v. SINGAPORE)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

REQUÊTE

INTRODUCTIVE D'INSTANCE

enregistrée au Greffe de la Cour
le 30 juin 2017

DEMANDE EN INTERPRÉTATION
DE L'ARRÊT DU 23 MAI 2008
EN L'AFFAIRE RELATIVE À LA *SOUVERAINETÉ
SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,
MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE*
(*MALAISIE/SINGAPOUR*)

(MALAISIE c. SINGAPOUR)

2017
General List
No. 170

I. THE AMBASSADOR OF MALAYSIA TO THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS TO THE REGISTRAR
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

30 June 2017.

The Embassy of Malaysia presents its compliments to the International Court of Justice and has the honour to refer to the case concerning the *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)*.

I, in my capacity as the Ambassador of Malaysia to the Kingdom of the Netherlands, do hereby submit on behalf of Malaysia an Application for interpretation of the Judgment of 23 May 2008 in the case concerning the *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)* for the consideration of the International Court of Justice.

In accordance with the respective Rules and practices of the Court, I forward herewith two (2) signed original copies of the said Application, 30 additional copies and electronic USB in PDF format, for the Court's consideration and necessary action.

The Embassy of Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the International Court of Justice the assurances of its highest consideration.

(Signed) Ahmad Nazri YUSOF.

I. L'AMBASSADEUR DE LA MALAISIE
AUPRÈS DU ROYAUME DES PAYS-BAS AU GREFFIER
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[Traduction]

Le 30 juin 2017.

L'ambassade de la Malaisie présente ses compliments à la Cour internationale de Justice et a l'honneur de se référer à l'affaire relative à la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*.

En ma qualité d'ambassadeur de la Malaisie auprès du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de soumettre par la présente, au nom de la Malaisie, une demande en interprétation de l'arrêt rendu le 23 mai 2008 en l'affaire relative à la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*.

Conformément au Règlement et à la pratique de la Cour, j'ai l'honneur de transmettre par la présente, pour que la Cour puisse les examiner et y donner les suites nécessaires, deux originaux signés de la demande en interprétation, 30 exemplaires supplémentaires et une version en format PDF sur clef USB de celle-ci.

L'ambassade de la Malaisie saisit cette occasion pour renouveler à la Cour internationale de Justice les assurances de sa très haute considération.

(Signé) Ahmad Nazri YUSOF.

II. APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
I. Summary of the Application	6
II. Statement of the facts leading to the present dispute	8
A. Failure of bilateral attempts at implementation	8
B. Diplomatic incidents and official protests	10
C. Need for clarification by the Court	20
III. Jurisdiction and admissibility of the Application for interpretation . . .	20
A. Jurisdiction of the Court under Article 60 of the Statute	20
(i) Conditions for the Court's jurisdiction	20
(ii) Existence of a dispute as to the meaning or scope of an opera- tive part of the judgment	26
(a) Waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh.	26
(b) Sovereignty over South Ledge	34
B. Admissibility	40
IV. Interpretation requested from the Court	42
List of Annexes	48

II. REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

[Traduction]

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
I. Résumé de la demande	7
II. Exposé des faits à l'origine du présent différend	9
A. L'échec des tentatives bilatérales d'exécution de l'arrêt de 2008	9
B. Incidents diplomatiques et protestations officielles	11
C. Nécessité d'obtenir de la Cour des éclaircissements	21
III. Compétence et recevabilité	21
A. Compétence de la Cour en vertu de l'article 60 de son Statut	21
i) Conditions auxquelles est subordonnée la compétence de la Cour	21
ii) Existence d'une contestation quant au sens ou à la portée de points du dispositif de l'arrêt	27
a) Les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh	27
b) La souveraineté sur South Ledge	35
B. Recevabilité	41
IV. Interprétation demandée à la Cour	43
Liste des annexes	49

I. SUMMARY OF THE APPLICATION

1. On 24 July 2003, the Governments of Malaysia and Singapore (hereinafter “Malaysia” and “Singapore”, respectively) jointly initiated proceedings before the International Court of Justice (ICJ) by submission of a Special Agreement dated 6 February 2003. Article 2 of the Special Agreement provided:

“The Court is requested to determine whether sovereignty over:

- (a) Pedra Branca/Pulau Batu Puteh;
- (b) Middle Rocks;
- (c) South Ledge,

belongs to Malaysia or the Republic of Singapore.”

2. On 23 May 2008, the Court delivered its Judgment in *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)* (hereinafter “the 2008 Judgment”). The Court determined that Singapore had acquired sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh from Malaysia, while Malaysia retained sovereignty over Middle Rocks as the successor to the Sultan of Johor. In respect of South Ledge, the Court pronounced that “sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located”¹.

3. As soon as the 2008 Judgment was handed down, the Parties expressed their shared commitment to work together towards the full implementation of the Court’s 2008 Judgment. In this context, and taking advantage of the spirit of goodwill and friendship which unites them, the Parties created a joint committee, the Malaysia-Singapore Joint Technical Committee, to facilitate their co-operation in implementing the 2008 Judgment (see further paragraph 8). Among the tasks which this committee was expected to address was the delimitation of the maritime boundaries between the territorial waters of Malaysia and Singapore. Unfortunately, the Joint Technical Committee has failed to achieve its stated aims. No activity has taken place since November 2013.

4. One reason for this impasse is that the Parties have been unable to agree over the meaning of the 2008 Judgment as it concerns South Ledge and the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Throughout the post-Judgment period, both Malaysia and Singapore have issued a large number of official protests in respect of incidents alleged to have taken place on, over and around South Ledge, as well as in the disputed waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and the airspace above these waters.

5. In this context, Malaysia has taken the view that it has become necessary to request interpretation of those parts of the 2008 Judgment over which the Parties cannot agree. The Parties have been unable to agree on the meaning and/or scope of the following two points of the 2008 Judgment:

- (1) the Court’s finding that “sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh belongs to Singapore”, and
- (2) the Court’s finding that “sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located”.

6. By submitting this Application, Malaysia respectfully requests the Court to render an authoritative and binding interpretation of the meaning of its 2008 Judgment in respect of the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and sovereignty over South Ledge.

¹ *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)*, Judgment, I.C.J. Reports 2008, pp. 101-102, para. 300.

I. RÉSUMÉ DE LA DEMANDE

1. Le 24 juillet 2003, les Gouvernements de la Malaisie et de Singapour (ci-après «la Malaisie» et «Singapour») ont introduit conjointement une instance devant la Cour internationale de Justice par notification d'un compromis daté du 6 février 2003. L'article 2 de ce compromis est libellé comme suit :

«La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur

- a) Pedra Branca/Pulau Batu Puteh ;
- b) Middle Rocks ;
- c) South Ledge,

appartient à la Malaisie ou à la République de Singapour.»

2. Le 23 mai 2008, la Cour a rendu son arrêt relatif à la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge* (ci-après «l'arrêt de 2008»). Par cet arrêt, elle a conclu que Singapour avait acquis de la Malaisie la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et que la Malaisie conservait la souveraineté sur Middle Rocks en sa qualité de successeur du sultan de Johor. Au sujet de South Ledge, la Cour a dit ceci : «la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé»¹.

3. Après le prononcé de l'arrêt de 2008, les Parties ont aussitôt exprimé leur volonté commune de collaborer aux fins de sa pleine exécution. Dans ce contexte, et à la faveur du climat d'amitié et de bienveillance mutuelle caractérisant leurs relations, elles ont créé une commission technique mixte chargée de faciliter leur coopération en vue de l'exécution de l'arrêt (voir ci-après le paragraphe 8). L'une des tâches confiées à cette commission concernait la délimitation des frontières maritimes entre les eaux territoriales de la Malaisie et de Singapour. Malheureusement, elle n'est pas parvenue à atteindre les buts qui lui avaient été assignés, et ses travaux sont suspendus depuis novembre 2013.

4. L'une des raisons de ce blocage réside en ce que les Parties n'ont pas été en mesure de s'entendre sur le sens de l'arrêt de 2008 pour ce qui concerne South Ledge et les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. A compter du prononcé de l'arrêt, la Malaisie et Singapour n'ont cessé d'élever des protestations officielles au sujet d'incidents qui se seraient produits sur South Ledge, aux alentours de cette formation ou dans l'espace aérien surjacent, ainsi que dans les eaux contestées entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et dans l'espace aérien surjacent.

5. C'est dans ce contexte que la Malaisie en est venue à considérer qu'il était nécessaire de demander à la Cour d'interpréter les points de son arrêt de 2008 sur lesquels les Parties ne parvenaient pas à s'entendre. Les deux points sur le sens ou la portée desquels elles demeurent en désaccord sont les suivants :

- 1) la conclusion de la Cour selon laquelle «la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh appartient à Singapour»; et
- 2) la conclusion de la Cour selon laquelle «la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé».

6. Par la présente demande, la Malaisie prie respectueusement la Cour de donner une interprétation faisant foi et ayant force obligatoire du sens de son arrêt de 2008 pour ce qui concerne les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et la souveraineté sur South Ledge.

¹ *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2008, p. 101-102, par. 300.

7. Malaysia notes that on 2 February 2017 it filed an Application for revision of part of the 2008 Judgment in accordance with Article 61 of the Statute of the Court. Through that Application, Malaysia is asking for revision of the finding that sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh belongs to Singapore. Malaysia underlines that the present Application for interpretation, which is made in accordance with Article 60 of the Statute of the Court, is separate and autonomous from the current revision proceedings before the Court, even if the two proceedings are necessarily closely related.

II. STATEMENT OF THE FACTS LEADING TO THE PRESENT DISPUTE

A. *Failure of Bilateral Attempts at Implementation*

8. Following the Judgment of 23 May 2008, Malaysia and Singapore established (on 3 June 2008) the Malaysia-Singapore Joint Technical Committee on the Implementation of the International Court of Justice Judgment on Pedra Branca, Middle Rocks and South Ledge (hereinafter “MSJTC”). The MSJTC was established with two primary purposes: to “discuss all preparatory issues leading to bilateral maritime boundary negotiations”, and to “address all other matters arising or related to the implementation of the International Court of Justice (ICJ) Judgment, including but not limited to fisheries and maritime and air space management”².

9. At the same time, the Parties also established the Sub-Committee on the Joint Survey Works in and around Pedra Branca, Middle Rocks and South Ledge. According to the Memorandum of Understanding signed by the Parties on 30 November 2010, the task of the Sub-Committee was to undertake jointly a hydrographic survey “to determine the low-water mark of the features and low-tide elevations [in the survey area], in order to prepare for eventual talks on maritime issues in and around Pedra Branca and Middle Rocks”. In that same Memorandum of Understanding, the Parties agreed that the joint survey works were undertaken without prejudice to the question of delimitation of boundaries between the Parties or to the maritime or territorial claims made by either party³. According to the Scope of Works, which was annexed to the Memorandum of Understanding, the joint survey was to be carried out in an area surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and Middle Rocks. The survey area is depicted in Figure B, which is an extract from the Scope of Works document. The map shows that the survey area did not extend to include South Ledge or its surrounding waters. As a result, no hydrographic data concerning the South Ledge low-tide elevation was collected by the joint survey works. The Report of the Joint Hydrographic Survey was endorsed by the MSJTC at its Sixth Meeting on 23 February 2012, and the Sub-Committee on the Joint Survey Works, having successfully completed its work, was dissolved by the agreement of the MSJTC.

10. At the Singapore-Malaysia Leaders’ Retreat on 19 February 2013 — by which stage the Governments of both States had made numerous official protests in respect of incidents occurring in the disputed waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and with regard to South Ledge — the Prime Ministers of Malaysia and Singapore agreed that, following the completion of the Joint Survey Works, “the next step would be for the MSJTC to move into the delimitation of

² Terms of Reference of the Malaysia-Singapore Joint Technical Committee (Ann. 1).

³ Memorandum of Understanding between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore with regard to the Joint Hydrographic Survey in and around Pedra Branca and Middle Rocks, Art. 2 (Ann. 2).

7. La Malaisie rappelle que, le 2 février 2017, elle a formé une demande en révision d'une partie de l'arrêt de 2008 conformément à l'article 61 du Statut de la Cour. Par cette demande, elle prie la Cour de revoir sa conclusion selon laquelle la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh appartient à Singapour. Elle tient à souligner que la présente demande en interprétation, formée en application de l'article 60 du Statut, est distincte et indépendante de sa demande en révision, bien qu'il existe nécessairement des liens étroits entre les deux instances.

II. EXPOSÉ DES FAITS À L'ORIGINE DU PRÉSENT DIFFÉREND

A. L'échec des tentatives bilatérales d'exécution de l'arrêt de 2008

8. Après le prononcé de l'arrêt du 23 mai 2008, les deux Etats ont créé (le 3 juin 2008) une commission technique mixte Malaisie-Singapour pour l'exécution de l'arrêt de la Cour internationale de Justice relatif à Pedra Branca, Middle Rocks et South Ledge (ci-après la « commission technique mixte » ou la « CTM »). La création de la CTM avait deux buts principaux : « examiner toutes les questions à régler préalablement à l'ouverture de négociations bilatérales sur la frontière maritime » ; et « examiner toutes les autres questions soulevées par l'exécution de l'arrêt de la Cour internationale de Justice ou s'y rapportant, dont celle de la gestion des pêcheries et de l'espace maritime et aérien »².

9. Les Parties ont en même temps créé une sous-commission pour la réalisation conjointe d'un levé hydrographique portant sur Pedra Branca, Middle Rocks, South Ledge et leurs environs. Selon le mémorandum d'accord signé par les Parties le 30 novembre 2010, la sous-commission était chargée de procéder à un levé hydrographique conjoint « pour déterminer l'emplacement de la laisse de basse mer sur les formations et l'élévation de celles-ci à marée basse [dans la zone du levé], dans la perspective de pourparlers sur les questions maritimes concernant Pedra Branca, Middle Rocks et les eaux environnantes ». Le mémorandum d'accord disposait aussi que les Parties étaient convenues que le levé serait entrepris sans préjudice de la question de la délimitation de leur frontière commune, non plus que de leurs revendications maritimes ou territoriales respectives³. Selon le descriptif des tâches annexé au mémorandum d'accord, le levé devait être réalisé dans une zone entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et Middle Rocks. La zone devant faire l'objet du levé est représentée sur la figure B, qui est une carte tirée du descriptif des tâches. Cette carte montre que la zone en question n'englobait ni South Ledge, ni les eaux environnantes. Le levé conjoint n'a donc produit aucune donnée hydrographique sur l'élévation de South Ledge à marée basse. La CTM a avalisé le rapport sur le levé conjoint à sa sixième réunion, le 23 février 2012, et ses membres, constatant que la sous-commission avait mené à bien ses travaux, ont décidé d'un commun accord de la dissoudre.

10. Lors d'une retraite réunissant, le 19 février 2013, les dirigeants singapourien et malaisien — alors que les Gouvernements des deux Etats avaient déjà émis de nombreuses protestations officielles au sujet d'incidents survenus dans les eaux contestées entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh ou de South Ledge —, les premiers ministres malaisien et singapourien sont convenus qu'après l'achèvement du levé hydrographique conjoint, « la prochaine étape des travaux de la CTM

² Mandat de la commission technique mixte (annexe 1).

³ Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour relatif au levé hydrographique conjoint portant sur Pedra Branca et Middle Rocks et les eaux environnantes, art. 2 (annexe 2).

maritime boundaries”⁴. The MSJTC took note of the Prime Ministers’ statement at its Seventh Meeting on 29 November 2013 and agreed to set up a new sub-committee for this purpose. However, there has been no progress towards the establishment of the sub-committee concerning the maritime boundary delimitation: the Parties have not even been able to agree upon the name of the new sub-committee, let alone proceed to discuss any substantive issues related to the delimitation of the maritime boundaries in the area. The Malaysian delegation has proposed naming the new sub-committee “the Sub-Committee on Maritime Boundary Delimitation between Pedra Branca and Middle Rocks”, whereas Singapore has recommended the name “the Sub-Committee on Maritime Boundary Delimitation in the area around Pedra Branca, Middle Rocks and South Ledge”.

11. There are further signs that the bilateral mechanism established by Malaysia and Singapore to implement the 2008 Judgment has reached an impasse. Above all, the MSJTC has never reconvened since its Seventh Meeting in November 2013, despite the fact that the Parties stated an intention to hold the Eighth Meeting of the MSJTC in 2014. Furthermore, at the 2014 Malaysia-Singapore Leaders’ Retreat on 7 April 2014, the Prime Ministers of both Malaysia and Singapore welcomed the decision of the MSJTC to establish a new sub-committee for the purpose of managing the delimitation of maritime boundaries, but no substantive steps were taken. Indeed, no further steps at all towards maritime boundary delimitation have been taken by the two sides. There is deadlock. The last official communication between the two States on this topic of maritime boundary delimitation was a diplomatic Note sent by the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur dated 27 April 2014, which enclosed the draft Minutes of the Seventh Meeting of the MSJTC as prepared and proposed by Malaysia⁵. Diplomatic efforts to resolve the question of maritime boundaries in the area encompassing the three features (Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge) have stalled. Following the most recent Malaysia-Singapore Leaders’ Retreat in December 2016, the joint statement of the Prime Ministers made no mention of the MSJTC, maritime boundary delimitation, or the implementation of the 2008 Judgment⁶. This omission represents a departure from the previous practice at the Leaders’ Retreats, and provides further indication that the established bilateral mechanism for addressing all issues relating to the implementation of the 2008 Judgment is incapable of making progress.

B. Diplomatic Incidents and Official Protests

12. While Malaysia and Singapore have attempted to implement the 2008 Judgment through co-operative processes, there has been ongoing disagreement between

⁴ Joint Statement by Prime Minister Lee Hsien Loong and Prime Minister Dato’ Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak at the Singapore-Malaysia Leaders’ Retreat in Singapore on 19 February 2013 (Ann. 3).

⁵ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC 68/2014 dated 27 April 2014 (Ann. 4).

⁶ Joint Statement by Prime Minister Dato’ Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak and Prime Minister Lee Hsien Loong at the Malaysia-Singapore Leaders’ Retreat in Putrajaya, Malaysia on 7 April 2014 (Ann. 5).

consisterait à aborder la question de la délimitation de la frontière maritime»⁴. La CTM a pris note de la déclaration conjointe des deux premiers ministres lors de sa septième réunion, le 29 novembre 2013, et décidé de créer une nouvelle sous-commission dans la perspective de cette prochaine étape. Cependant, aucun progrès n'a été fait par la suite en vue de mettre sur pied la sous-commission censée s'occuper de la délimitation de la frontière maritime : n'ayant même pas réussi à s'entendre sur le nom de la nouvelle sous-commission, les Parties sont bien loin d'être prêtes à aborder les questions de fond touchant la délimitation maritime dans la zone considérée. La délégation malaisienne a proposé que la sous-commission soit dénommée «sous-commission chargée de la délimitation de la frontière maritime entre Pedra Branca et Middle Rocks», tandis que Singapour préférerait «sous-commission chargée de la délimitation de la frontière maritime dans la zone entourant Pedra Branca, Middle Rocks et South Ledge».

11. D'autres signes confirment que le dispositif bilatéral mis sur pied par la Malaisie et Singapour aux fins de l'exécution de l'arrêt de 2008 s'est enrayé, dont le plus patent est que la CTM est restée inactive depuis sa septième réunion, tenue en novembre 2013, alors que les Parties avaient exprimé leur intention d'en organiser une huitième en 2014. Autre signe : lors de la retraite réunissant les dirigeants malaisien et singapourien qui a eu lieu le 7 avril 2014, les premiers ministres des deux pays ont accueilli favorablement la décision de la CTM de créer une nouvelle sous-commission appelée à se pencher sur la question de la délimitation de la frontière maritime, sans toutefois que cela ne débouche sur aucune mesure concrète. En fait, les deux Parties n'ont pris aucune nouvelle initiative en vue de la délimitation de leur frontière maritime. Le processus est bloqué. La dernière communication officielle entre les deux Etats au sujet de la délimitation de leur frontière maritime a consisté en une note diplomatique en date du 27 avril 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie, à laquelle était jointe une version provisoire des minutes de la septième réunion de la CTM, établie et proposée par la Malaisie⁵. Les tentatives de règlement par la voie diplomatique de la question de la délimitation maritime dans la zone entourant les trois formations (Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge) sont maintenant au point mort. Dans le communiqué conjoint que les premiers ministres des deux Etats ont publié à l'issue de leur dernière retraite, qui a eu lieu en décembre 2016, il n'est fait aucune mention de la commission technique mixte, de la délimitation maritime ou de l'exécution de l'arrêt de 2008⁶. Cette omission rompt avec la pratique suivie jusqu'alors à l'issue de ces retraites, signe supplémentaire du blocage du dispositif bilatéral mis sur pied pour assurer le suivi de toutes les questions relatives à l'exécution de l'arrêt de 2008.

B. Incidents diplomatiques et protestations officielles

12. Tout en s'efforçant de mettre à exécution l'arrêt de 2008 par la voie diplomatique, la Malaisie et Singapour demeurent depuis le prononcé de celui-ci en désac-

⁴ Déclaration conjointe de M. Lee Hsien Loong, premier ministre de Singapour, et de Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, premier ministre de la Malaisie, publiée à l'issue de la retraite ayant réuni les deux dirigeants à Singapour le 19 février 2013 (annexe 3).

⁵ Note verbale EC68/2014 en date du 27 avril 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 4).

⁶ Communiqué conjoint de Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, premier ministre de la Malaisie, et de M. Lee Hsien Loong, premier ministre de Singapour, publié à l'issue de la retraite ayant réuni les deux dirigeants à Putrajaya (Malaisie) le 7 avril 2014 (annexe 5).

the Parties throughout the post-Judgment period on two issues: the status of South Ledge, and the status of the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh.

13. The first formal protest in the post-Judgment period was made by Singapore on 23 August 2008, when it accused Malaysia of acting in disregard of the 2008 Judgment by unilaterally landing four persons on South Ledge to set up equipment there. By diplomatic Note Singapore called on Malaysia to refrain from conducting any other activities on South Ledge until the status of the feature was determined through a process of maritime boundary delimitation between the two States⁷. Malaysia rejected Singapore's contention, and affirmed strongly that South Ledge, as a low-tide elevation, is clearly located within the territorial waters of Malaysia, since it lies 7.9 nautical miles from the mainland of Johor and only 1.7 nautical miles from Middle Rocks. Moreover, Malaysia reiterated that South Ledge has always been part of the territory of Johor, and so Malaysia has sovereignty over South Ledge⁸.

14. From 2009 onwards, Malaysia has persistently objected to activity by Singaporean aircraft, vessels or Government which is inconsistent with Malaysia's sovereignty over its territorial waters and airspace. These protests have been made on at least 76 occasions, and have been directed at three types of activity: incursions into Malaysian territorial waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and South Ledge by Singapore Government vessels without the consent of the Malaysian Government; incursions into Malaysian airspace above the territorial waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and above South Ledge and its surrounding waters by Singapore Government aircraft; and exercises of authority by the Government of Singapore within Malaysia's airspace, over its territory and waters around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh.

15. In no fewer than 54 diplomatic Notes⁹, Malaysia has reminded Singapore that the waters around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh are within Malaysia's ter-

⁷ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00025/2008, dated 23 August 2008 (Ann. 6).

⁸ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC52/2008, dated 29 October 2008 (Ann. 7).

⁹ Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur: EC54/2008, dated 29 October 2008 (Ann. 8); EC22/2009, dated 12 March 2009 (Ann. 9); EC30/2009, dated 2 April 2009 (Ann. 10); EC73/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 11); EC75/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 12); EC115/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 13); EC116/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 14); EC117/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 15); EC118/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 16); EC119/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 17); EC88/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 18); EC89/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 19); EC90/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 20); EC91/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 21); EC92/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 22); EC93/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 23); EC141/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 24); EC142/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 25); EC143/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 26); EC144/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 27); EC145/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 28); EC169/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 29); EC177/2010, dated 18 November 2010 (Ann. 30); EC193/2010, dated 8 December 2010 (Ann. 31); EC99/2011, dated 29 June 2011 (Ann. 32); EC14/2012, dated 14 February 2012 (Ann. 33); EC15/2012, dated 14 February 2012 (Ann. 34); EC64/2012, dated 17 April 2012 (Ann. 35); EC65/2012, dated 17 April 2012 (Ann. 36); EC103/2012, dated 2 July 2012 (Ann. 37); EC28/2014, dated 17 February 2014 (Ann. 38); EC29/2014, dated 18 February 2014 (Ann. 39); EC30/2014, dated 19 February 2014 (Ann. 40); EC35/2014, dated 20 February 2014 (Ann. 41); EC36/2014, dated 21 February 2014 (Ann. 42); EC37/2014, dated 24 February 2014 (Ann. 43); EC38/2014, dated 25 February 2014 (Ann. 44); EC39/2014,

cord sur deux points: le statut de South Ledge et celui des eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh.

13. La première protestation émise durant cette période l'a été le 23 août 2008 par Singapour, qui accusait la Malaisie d'avoir agi au mépris de l'arrêt de 2008 en déposant sur South Ledge quatre personnes devant y installer du matériel. Par une note diplomatique, Singapour demandait à la Malaisie de s'abstenir de se livrer à toute autre activité sur cette formation tant que les deux Etats n'auraient pas procédé à la délimitation maritime permettant d'en déterminer le statut⁷. La Malaisie a répondu en rejetant l'assertion de Singapour et en soutenant fermement que South Ledge, étant un haut-fond découvrant situé à 7,9 milles marins de la côte du territoire continental du Johor et 1,7 mille marin seulement de Middle Rocks, se trouvait manifestement dans ses eaux territoriales. Elle rappelait en outre que South Ledge avait toujours fait partie du territoire du Johor et relevait donc de la souveraineté de la Malaisie⁸.

14. A partir de 2009, la Malaisie n'a cessé de s'élever contre les mouvements d'aéronefs ou de navires singapouriens et les activités d'autorités singapouriennes, jugés par elle incompatibles avec la souveraineté qu'elle exerce sur ses eaux territoriales et son espace aérien. Elle a ainsi émis au moins soixante-seize protestations, visant trois types d'activités: des incursions non autorisées par le Gouvernement malaisien de navires d'Etat singapouriens dans les eaux territoriales malaisiennes entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et South Ledge; des incursions d'aéronefs d'Etat singapouriens dans l'espace aérien malaisien situé au-dessus des eaux territoriales entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh ainsi que de South Ledge et des eaux environnantes; enfin, des manifestations d'autorité de la part du Gouvernement singapourien dans l'espace aérien de la Malaisie au-dessus de son territoire et des eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh.

15. Par non moins de cinquante-quatre notes diplomatiques⁹, la Malaisie a rappelé à Singapour que les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh étaient

⁷ Note verbale MFA/SEA/00025/2008 en date du 23 août 2008 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 6).

⁸ Note verbale EC52/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 7).

⁹ Notes verbales adressées au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie: note EC54/2008 en date du 29 octobre 2008 (annexe 8); note EC22/2009 en date du 12 mars 2009 (annexe 9); note EC30/2009 en date du 2 avril 2009 (annexe 10); note EC73/2009 en date du 3 juillet 2009 (annexe 11); note EC75/2009 en date du 3 juillet 2009 (annexe 12); note EC115/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 13); note EC116/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 14); note EC117/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 15); note EC118/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 16); note EC119/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 17); note EC88/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 18); note EC89/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 19); note EC90/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 20); note EC91/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 21); note EC92/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 22); note EC93/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 23); note EC141/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 24); note EC142/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 25); note EC143/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 26); note EC144/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 27); note EC145/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 28); note EC169/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 29); note EC177/2010 en date du 18 novembre 2010 (annexe 30); note EC193/2010 en date du 8 décembre 2010 (annexe 31); note EC99/2011 en date du 29 juin 2011 (annexe 32); note EC14/2012 en date du 14 février 2012 (annexe 33); note EC15/2012 en date du 14 février 2012 (annexe 34); note EC64/2012 en date du 17 avril 2012 (annexe 35); note EC65/2012 en date du 17 avril 2012 (annexe 36); note EC103/2012 en date du 2 juillet 2012 (annexe 37); note EC28/2014 en date du 17 février 2014 (annexe 38); note EC29/2014 en

ritorial waters, and that the airspace above those waters is part of Malaysia's airspace. Malaysia usually states its position with respect to sovereignty over the waters around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh in the following terms: "The Ministry wishes also to remind the Government of the Republic of Singapore that the airspace over the waters around Pedra Branca, which is located within the territorial waters of Malaysia is part of Malaysia's airspace, in accordance with the principles of international law as well as the Judgment of the ICJ"¹⁰. Malaysia's most recent protest against activities undertaken by Singapore's agencies within Malaysia's territorial waters in the vicinity of Pedra Branca/Pulau Batu Puteh was lodged on 8 June 2017, when Malaysia pointed out to Singapore that actions by the Maritime and Port Authority of Singapore in relation to a boat capsized 9.3 nautical miles from the coast of Johor were activities undertaken "clearly within Malaysia's territorial waters which violate Malaysia's sovereignty, jurisdiction and territorial integrity under the relevant principles of international law, in particular the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982 (UNCLOS 1982)"¹¹.

16. Similarly, in no fewer than 22 diplomatic Notes¹², Malaysia has reminded Singapore that the airspace above South Ledge is part of Malaysia's airspace fol-

dated 26 February 2014 (Ann. 45); EC40/2014, dated 27 February 2014 (Ann. 46); EC41/2014, dated 28 February 2014 (Ann. 47); EC44/2014, dated 3 March 2014 (Ann. 48); EC45/2014, dated 4 March 2014 (Ann. 49); EC46/2014, dated 4 March 2014 (Ann. 50); EC47/2014, dated 6 March 2014 (Ann. 51); EC48/2014, dated 7 March 2014 (Ann. 52); EC51/2014, dated 10 March 2014 (Ann. 53); EC52/2014, dated 11 March 2014 (Ann. 54); EC53/2014, dated 12 March 2014 (Ann. 55); EC54/2014, dated 13 March 2014 (Ann. 56); EC58/2014, dated 14 March 2014 (Ann. 57); EC75/2014, dated 3 April 2014 (Ann. 58); EC150/2014, dated 31 December 2014 (Ann. 59); EC151/2014, dated 31 December 2014 (Ann. 60); EC71/16, dated 28 June 2016 (Ann. 61).

¹⁰ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC103/2012, dated 2 July 2012 (Ann. 37).

¹¹ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC63/17, dated 8 June 2017 (Ann. 62).

¹² Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur: EC22/2009, dated 12 March 2009 (Ann. 9); EC30/2009, dated 2 April 2009 (Ann. 10); EC73/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 11); EC75/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 12); EC117/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 15); EC118/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 16); EC119/2009, dated 7 October 2009 (Ann. 17); EC88/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 18); EC89/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 19); EC90/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 20); EC91/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 21); EC92/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 22); EC93/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 23); EC141/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 24); EC142/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 25); EC143/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 26); EC144/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 27); EC145/2010, dated 22 September 2010 (Ann. 28); EC169/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 29); EC177/2010, dated 18 November 2010 (Ann. 30); EC193/2010, dated 8 December 2010 (Ann. 31); EC99/2011, dated 29 June 2011 (Ann. 32).

comprises dans ses eaux territoriales, et que l'espace aérien surjacent faisait partie de son espace aérien. Dans la plupart de ces notes, la Malaisie réaffirmait sa position au sujet de la souveraineté sur les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh dans les termes suivants: «Le ministère tient également à rappeler au Gouvernement de la République de Singapour que l'espace aérien qui se trouve au-dessus des eaux entourant Pedra Branca, laquelle est située dans les eaux territoriales malaisiennes, fait partie de l'espace aérien malaisien, conformément aux principes du droit international et à l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice.»¹⁰ Dans la protestation la plus récente qu'elle a élevée au sujet d'activités menées par des entités singapouriennes dans ses eaux territoriales à proximité de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, qui date du 8 juin 2017, la Malaisie faisait observer à Singapour que les interventions effectuées par son autorité maritime et portuaire à la suite du chavirement d'un navire survenu à 9,3 milles marins de la côte du Johor l'avaient été en un lieu «manifestement situé dans les eaux territoriales de la Malaisie, en violation de sa souveraineté, de sa juridiction et de son intégrité territoriale ainsi que des principes du droit international dont procèdent celles-ci, en particulier ceux énoncés dans la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (CNUDM)»¹¹.

16. De même, par au moins vingt-deux notes diplomatiques¹², la Malaisie a rappelé à Singapour que l'espace aérien situé au-dessus de South Ledge faisait partie de l'espace aérien malaisien en vertu de l'arrêt de 2008, aux termes

date du 18 février 2014 (annexe 39); note EC30/2014 en date du 19 février 2014 (annexe 40); note EC35/2014 en date du 20 février 2014 (annexe 41); note EC36/2014 en date du 21 février 2014 (annexe 42); note EC37/2014 en date du 24 février 2014 (annexe 43); note EC38/2014 en date du 25 février 2014 (annexe 44); note EC39/2014 en date du 26 février 2014 (annexe 45); note EC40/2014 en date du 27 février 2014 (annexe 46); note EC41/2014 en date du 28 février 2014 (annexe 47); note EC44/2014 en date du 3 mars 2014 (annexe 48); note EC45/2014 en date du 4 mars 2014 (annexe 49); note EC46/2014 en date du 4 mars 2014 (annexe 50); note EC47/2014 en date du 6 mars 2014 (annexe 51); note EC48/2014 en date du 7 mars 2014 (annexe 52); note EC51/2014 en date du 10 mars 2014 (annexe 53); note EC52/2014 en date du 11 mars 2014 (annexe 54); note EC53/2014 en date du 12 mars 2014 (annexe 55); note EC54/2014 en date du 13 mars 2014 (annexe 56); note EC58/2014 en date du 14 mars 2014 (annexe 57); note EC75/2014 en date du 3 avril 2014 (annexe 58); note EC150/2014 en date du 31 décembre 2014 (annexe 59); note EC151/2014 en date du 31 décembre 2014 (annexe 60); note EC71/16 en date du 28 juin 2016 (annexe 61).

¹⁰ Note verbale EC103/2012 en date du 2 juillet 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 37).

¹¹ Note verbale EC63/17 en date du 8 juin 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 62).

¹² Notes verbales adressées au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie: note EC22/2009 en date du 12 mars 2009 (annexe 9); note EC30/2009 en date du 2 avril 2009 (annexe 10); note EC73/2009 en date du 3 juillet 2009 (annexe 11); note EC75/2009 en date du 3 juillet 2009 (annexe 12); note EC117/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 15); note EC118/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 16); note EC119/2009 en date du 7 octobre 2009 (annexe 17); note EC88/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 18); note EC89/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 19); note EC90/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 20); note EC91/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 21); note EC92/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 22); note EC93/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 23); note EC141/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 24); note EC142/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 25); note EC143/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 26); note EC144/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 27); note EC145/2010 en date du 22 septembre 2010 (annexe 28); note EC169/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 29); note EC177/2010 en date du 18 novembre 2010 (annexe 30); note EC193/2010 en date du 8 décembre 2010 (annexe 31); note EC99/2011 en date du 29 juin 2011 (annexe 32).

lowing the 2008 Judgment, since the Judgment affirms that Malaysia has sovereignty over Middle Rocks and further states that sovereignty over South Ledge, as a low-tide elevation, belongs to the State in the territorial waters of which it is located. Malaysia has consistently stated (in these terms, or words to similar effect):

“As Tubir Selatan/South Ledge is 7.9 nautical miles from the mainland of Johor and 1.7 nautical miles from Batuan Tengah/Middle Rocks, it is clearly located within the territorial waters of Malaysia. It naturally follows that sovereignty over Tubir Selatan/South Ledge belongs to Malaysia in accordance with the Judgment of the ICJ.”¹³

Malaysia gave its most recent restatement of its view that, on a true interpretation of the 2008 Judgment, South Ledge falls within the territorial waters of Malaysia and is thus subject to the sovereignty of Malaysia, on 20 April 2017¹⁴.

17. Throughout this period, Singapore has lodged many protests of its own against Malaysia’s actions in the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, and over and around South Ledge. In a series of diplomatic Notes spanning the period from March 2010 to December 2016, Singapore contended that Malaysian naval and law enforcement vessels intruded into the territorial waters of Singapore surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and that Malaysian military and law enforcement aircraft intruded into Singapore’s airspace around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Singapore’s diplomatic Notes frequently state the Government’s opposition to these activities in these terms:

“The Singapore Government strongly protests these incidents, which not only infringe Singapore’s sovereignty rights over the waters and airspace around Pedra Branca, but also go against the spirit of the Malaysia-Singapore Joint Technical Committee, in particular the mutual agreement between Malaysia and Singapore to honour and abide by the International Court of Justice (ICJ) Judgment of 23 May 2008, wherein the ICJ affirmed that sovereignty over Pedra Branca belongs to Singapore, as well as the mutual agreement to co-operate to maintain a calm situation on the ground and prevent incidents in the waters around Pedra Branca, Middle Rocks and South Ledge.”¹⁵

18. Singapore has also protested numerous times against the designation by Malaysia of a dumping ground in the waters lying off the southern part of eastern Johor, on the basis that Singapore considers the dumping grounds to encroach

¹³ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC30/2009, dated 2 April 2009 (Ann. 10).

¹⁴ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC46/17, dated 20 April 2017 (Ann. 63).

¹⁵ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00047/2011, dated 17 November 2011 (Ann. 64).

duquel la souveraineté sur Middle Rocks appartient à la Malaisie, et celle sur South Ledge, en tant que haut-fond découvrant, à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé. Dans ces notes, la Malaisie a constamment réaffirmé ce qui suit (en des termes qui s'écartent parfois de ceux cités sans en modifier le sens):

«Tubir Selatan/South Ledge, se trouvant à 7,9 milles marins du territoire continental du Johor et à 1,7 mille marin de Batuan Tengah/Middle Rocks, est manifestement situé dans les eaux territoriales malaisiennes. Il en découle naturellement que, selon l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice, la souveraineté sur Tubir Selatan/South Ledge appartient à la Malaisie.»¹³

La réaffirmation la plus récente de la position de la Malaisie selon laquelle il ressort de l'interprétation correcte de l'arrêt de 2008 que South Ledge est situé dans les eaux territoriales malaisiennes, et relève par conséquent de sa souveraineté, figure dans une note en date du 20 avril 2017¹⁴.

17. Tout au long de la même période, Singapour a de son côté élevé de nombreuses protestations au sujet d'activités menées par la Malaisie dans les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh ainsi qu'au-dessus et aux alentours de South Ledge. Par une série de notes diplomatiques qu'elle a adressées à la Malaisie de mars 2010 à décembre 2016, Singapour a prétendu que des navires de la marine ou des forces de l'ordre malaisiennes avaient pénétré dans ses eaux territoriales entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, et que des aéronefs de l'armée de l'air ou des forces de l'ordre malaisiennes avaient fait des incursions dans l'espace aérien singapourien aux alentours de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Dans ces notes diplomatiques, le Gouvernement singapourien a fréquemment exprimé son opposition à ces activités dans les termes suivants:

«Le Gouvernement singapourien proteste énergiquement contre ces incidents qui, outre qu'ils constituent des violations des droits souverains de Singapour sur les eaux entourant Pedra Branca et l'espace aérien surjacent, sont contraires à l'esprit dans lequel a été créée la commission technique mixte, illustré en particulier par l'engagement pris d'un commun accord par la Malaisie et Singapour de respecter et exécuter l'arrêt rendu le 23 mai 2008 par la Cour internationale de Justice, aux termes duquel la souveraineté sur Pedra Branca appartient à Singapour, et l'accord par lequel les deux Etats sont convenus de coopérer au maintien d'une situation paisible sur le terrain et à la prévention d'incidents dans les eaux entourant Pedra Branca, Middle Rocks et South Ledge.»¹⁵

18. Singapour a également protesté à maintes reprises contre la désignation par la Malaisie d'un site d'immersion dans les eaux situées au large de la partie sud-est du Johor, au motif que ce site empiète, selon elle, sur les eaux territoriales singa-

¹³ Note verbale EC30/2009 en date du 2 avril 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 10).

¹⁴ Note verbale EC46/17 en date du 20 avril 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 63).

¹⁵ Note verbale MFA/SEA/00047/2011 en date du 17 novembre 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 64).

into the territorial waters of Singapore¹⁶. Malaysia has stated its categorical rejection of Singapore's contention that the waters surrounding Pedra Branca are part of Singapore's territorial waters in no fewer than 28 diplomatic Notes¹⁷.

19. In relation to South Ledge, Singapore has repeatedly contended that Malaysia has, by sending military and law enforcement aircraft to fly over and around South Ledge, acted in disregard of the 2008 Judgment and in a manner which is inconsistent with the Parties' mutual agreement to honour and abide by that Judgment¹⁸. Moreover, Singapore explicitly rejected Malaysia's claim to sovereignty over Middle Rocks, maintaining instead that the status of South Ledge can only be determined through the process of maritime boundary delimitation between the two countries¹⁹. Singapore called upon Malaysia to refrain from conducting any further activities on South Ledge until such time as the delimitation of the mari-

¹⁶ Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore: MFA/SEA/00022/2009 dated 28 May 2009 (Ann. 65); MFA/SEA1/00012/2016 dated 27 April 2016 (Ann. 66); MFA/SEA1/00012/2016, dated 13 May 2016 (Ann. 67); MFA/SEA1/00012/2016, dated 11 August 2016 (Ann. 68); MFA/SEA1/00048/2016, dated 19 December 2016 (Ann. 69); MFA/SEA1/00011/2017 dated 8 February 2017 (Ann. 70).

¹⁷ Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur: EC72/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 71); EC161/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 72); EC164/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 73); EC167/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 74); EC168/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 75); EC60/2011, dated 19 April 2011 (Ann. 76); EC61/2011, dated 19 April 2011 (Ann. 77); EC107/2011, dated 8 July 2011 (Ann. 78); EC122/2011, dated 22 August 2011 (Ann. 79); EC124/2011, dated 22 August 2011 (Ann. 80); EC145/2011, dated 30 September 2011 (Ann. 81); EC146/2011, dated 30 September 2011 (Ann. 82); EC18/2012, dated 14 February 2012 (Ann. 83); EC30/2012, dated 17 February 2012 (Ann. 84); EC31/2012, dated 17 February 2012 (Ann. 85); EC69/2012, dated 24 April 2012 (Ann. 86); EC70/2012, dated 9 May 2012 (Ann. 87); EC81/2012, dated 9 May 2012 (Ann. 88); EC88/2012, dated 1 June 2012 (Ann. 89); EC90/2012, dated 6 June 2012 (Ann. 90); EC7/2014, dated 27 January 2014 (Ann. 91); EC9/2014, dated 28 January 2014 (Ann. 92); EC11/2014, dated 29 January 2014 (Ann. 93); EC14/2014, dated 30 January 2014 (Ann. 94); EC17/2014, dated 4 February 2014 (Ann. 95); EC18/2014, dated 5 February 2014 (Ann. 96); EC22/2014, dated 7 February 2014 (Ann. 97); EC144/16, dated 24 November 2016 (Ann. 98).

¹⁸ Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00003/2010 (I), dated 11 February 2011 (Ann. 99); MFA/SEA/00005/2010, dated 11 February 2011 (Ann. 100); MFA/SEA/00005/2010 (4A), dated 30 March 2010 (Ann. 101); MFA/SEA/00008/2010, dated 31 May 2010 (Ann. 102); MFA/SEA/00012/2010, dated 15 June 2010 (Ann. 103); MFA/SEA/00035/2010, dated 19 August 2010 (Ann. 104); MFA/SEA/00010/2011, dated 29 April 2011 (Ann. 105); MFA/SEA/00013/2011, dated 15 July 2011 (Ann. 106); MFA/SEA/00036/2011, dated 6 September 2011 (Ann. 107); MFA/SEA1/00001/2012, dated 2 May 2012 (Ann. 108); MFA/SEA1/00006/2012, dated 28 May 2012 (Ann. 109); MFA/SEA1/00019/2012, dated 24 August 2012 (Ann. 110); MFA/SEA1/00022/2012, dated 11 September 2012 (Ann. 111); MFA/SEA1/00027/2012, dated 1 November 2012 (Ann. 112); MFA/SEA1/00002/2013, dated 11 January 2013 (Ann. 113); MFA/SEA1/00026/2013, dated 3 June 2013 (Ann. 114); MFA/SEA1/00046/2013, dated 18 June 2013 (Ann. 115); MFA/SEA1/00074/2013, dated 4 November 2013 (Ann. 116); MFA/SEA/00002/2014, dated 7 January 2014 (Ann. 117); MFA/SEA1/00042/2014, dated 22 July 2014 (Ann. 118); MFA/SEA/00041/2016, dated 30 September 2016 (Ann. 119).

¹⁹ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00003/2010, dated 30 March 2010 (Ann. 120).

pouriennes¹⁶. Par non moins de vingt-huit notes diplomatiques¹⁷, la Malaisie a rejeté catégoriquement la prétention de Singapour selon laquelle les eaux entourant Pedra Branca feraient partie des eaux territoriales singapouriennes.

19. Au sujet de South Ledge, Singapour s'est plainte de manière répétée de ce que, en ordonnant à des aéronefs appartenant à son armée de l'air ou à ses forces de l'ordre de survoler cette formation et les eaux l'entourant, la Malaisie agissait au mépris de l'arrêt de 2008 et contrairement à l'engagement pris d'un commun accord par les Parties de respecter et exécuter ledit arrêt¹⁸. Singapour, de plus, a expressément rejeté la revendication de souveraineté de la Malaisie sur Middle Rocks, arguant que le statut de South Ledge ne pourrait être déterminé qu'une fois que les deux États auraient procédé à la délimitation de leur frontière maritime¹⁹. Singapour demandait dans ses notes à la Malaisie de s'abstenir de toute activité sur South Ledge jusqu'à

¹⁶ Notes verbales adressées au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour : note MFA/SEA/00022/2009 en date du 28 mai 2009 (annexe 65); note MFA/SEA1/00012/2016 en date du 27 avril 2016 (annexe 66); note MFA/SEA1/00012/2016 en date du 13 mai 2016 (annexe 67); note MFA/SEA1/00012/2016 en date du 11 août 2016 (annexe 68); note MFA/SEA1/00048/2016 en date du 19 décembre 2016 (annexe 69); note MFA/SEA1/00011/2017 en date du 8 février 2017 (annexe 70).

¹⁷ Notes verbales adressées au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie : note EC72/2009 en date du 3 juillet 2009 (annexe 71); note EC161/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 72); note EC164/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 73); note EC167/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 74); note EC168/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 75); note EC60/2011 en date du 19 avril 2011 (annexe 76); note EC61/2011 en date du 19 avril 2011 (annexe 77); note EC107/2011 en date du 8 juillet 2011 (annexe 78); note EC122/2011 en date du 22 août 2011 (annexe 79); note EC124/2011 en date du 22 août 2011 (annexe 80); note EC145/2011 en date du 30 septembre 2011 (annexe 81); note EC146/2011 en date du 30 septembre 2011 (annexe 82); note EC18/2012 en date du 14 février 2012 (annexe 83); note EC30/2012 en date du 17 février 2012 (annexe 84); note EC31/2012 en date du 17 février 2012 (annexe 85); note EC69/2012 en date du 24 avril 2012 (annexe 86); note EC70/2012 en date du 9 mai 2012 (annexe 87); note EC81/2012 en date du 9 mai 2012 (annexe 88); note EC88/2012 en date du 1^{er} juin 2012 (annexe 89); note EC90/2012 en date du 6 juin 2012 (annexe 90); note EC7/2014 en date du 27 janvier 2014 (annexe 91); note EC9/2014 en date du 28 janvier 2014 (annexe 92); note EC11/2014 en date du 29 janvier 2014 (annexe 93); note EC14/2014 en date du 30 janvier 2014 (annexe 94); note EC17/2014 en date du 4 février 2014 (annexe 95); note EC18/2014 en date du 5 février 2014 (annexe 96); note EC22/2014 en date du 7 février 2014 (annexe 97); note EC144/16 en date du 24 novembre 2016 (annexe 98).

¹⁸ Notes verbales adressées au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour : note MFA/SEA/00003/2010 (I) en date du 11 février 2011 (annexe 99); note MFA/SEA/00005/2010 en date du 11 février 2011 (annexe 100); note MFA/SEA/00005/2010 (4A) en date du 30 mars 2010 (annexe 101); note MFA/SEA/00008/2010 en date du 31 mai 2010 (annexe 102); note MFA/SEA/00012/2010 en date du 15 juin 2010 (annexe 103); note MFA/SEA/00035/2010 en date du 19 août 2010 (annexe 104); note MFA/SEA/00010/2011 en date du 29 avril 2011 (annexe 105); note MFA/SEA/00013/2011 en date du 15 juillet 2011 (annexe 106); note MFA/SEA/00036/2011 en date du 6 septembre 2011 (annexe 107); note MFA/SEA1/00001/2012 en date du 2 mai 2012 (annexe 108); note MFA/SEA1/00006/2012 en date du 28 mai 2012 (annexe 109); note MFA/SEA1/00019/2012 en date du 24 août 2012 (annexe 110); note MFA/SEA1/00022/2012 en date du 11 septembre 2012 (annexe 111); note MFA/SEA1/00027/2012 en date du 1^{er} novembre 2012 (annexe 112); note MFA/SEA1/00002/2013 en date du 11 janvier 2013 (annexe 113); note MFA/SEA1/00026/2013 en date du 3 juin 2013 (annexe 114); note MFA/SEA1/00046/2013 en date du 18 juin 2013 (annexe 115); note MFA/SEA1/00074/2013 en date du 4 novembre 2013 (annexe 116); note MFA/SEA/00002/2014 en date du 7 janvier 2014 (annexe 117); note MFA/SEA1/00042/2014 en date du 22 juillet 2014 (annexe 118); note MFA/SEA/00041/2016 en date du 30 septembre 2016 (annexe 119).

¹⁹ Note verbale MFA/SEA/00003/2010 en date du 30 mars 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 120).

time boundaries has been completed. Malaysia responded to these Notes of protest by reiterating repeatedly that all activities undertaken by Malaysia in its territory, including activities pertaining to and surrounding the airspace above South Ledge, are legitimate exercises of its sovereignty and jurisdiction. On that basis, Malaysia has stated consistently its intention to continue employing government vessels and aircraft to patrol and conduct activities in the maritime areas and airspace of Malaysia, including the area over and around South Ledge²⁰. As recently as 20 April 2017, Malaysia has requested that Singapore act in accordance with Malaysia's determination that, on a true interpretation of the 2008 Judgment, sovereignty over South Ledge belongs to Malaysia. Malaysia also reiterated its willingness to discuss with Singapore the question of the delimitation of the relevant maritime areas²¹.

C. Need for Clarification by the Court

20. Malaysia and Singapore established the MSJTC in an effort to settle the outstanding issues relating to the implementation of the 2008 Judgment on a co-operative, bilateral basis. These efforts have, however, proven unsuccessful on the issues of the status of South Ledge and the delimitation of the maritime boundaries in the area around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge. The Parties remain deadlocked as to the true meaning of the Court's 2008 Judgment as it concerns South Ledge and the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. The ongoing uncertainty as to which State is sovereign over South Ledge and the airspace and maritime spaces over and around both South Ledge and Pedra Branca/Pulau Batu Puteh continues to complicate the task of ensuring orderly and peaceful relations. Given the high volume of aerial and maritime traffic in the area, the need to achieve a viable solution to this dispute is pressing. Malaysia now seeks to obtain clarification from the Court of the meaning of its 2008 Judgment.

III. JURISDICTION AND ADMISSIBILITY OF THE APPLICATION FOR INTERPRETATION

21. Before the Court may provide an interpretation of a judgment it has rendered, it must be satisfied that it has jurisdiction over the request for interpretation and that the request is admissible. Malaysia will briefly demonstrate that this request for an interpretation of the 2008 Judgment fulfils the conditions for jurisdiction and admissibility.

A. Jurisdiction of the Court under Article 60 of the Statute

(i) Conditions for the Court's jurisdiction

22. Article 60 of the Statute of the International Court of Justice provides: "The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party."

²⁰ For example, Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, ECC177/2010, dated 18 November 2010 (Ann. 30).

²¹ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC46/17, dated 20 April 2017 (Ann. 63).

l'achèvement de la délimitation maritime. La Malaisie a répondu à ces notes de protestation en réaffirmant constamment que toutes les activités menées par elle sur son territoire, y compris dans l'espace aérien situé au-dessus de South Ledge et dans la zone environnante, relevaient de l'exercice légitime de sa souveraineté et de sa juridiction. Sur cette base, elle a sans cesse réaffirmé son intention de continuer d'utiliser des navires et aéronefs d'Etat pour procéder à des patrouilles et mener d'autres activités dans les zones maritimes et l'espace aérien lui appartenant, y compris la zone entourant South Ledge et l'espace aérien surjacent²⁰. Tout récemment, le 20 avril 2017, la Malaisie a invité Singapour à respecter sa position selon laquelle il ressort de l'interprétation correcte de l'arrêt de 2008 que la souveraineté sur South Ledge lui appartient. La Malaisie a également réaffirmé dans cette note qu'elle était disposée à examiner avec Singapour la question de la délimitation des zones maritimes pertinentes²¹.

C. Nécessité d'obtenir de la Cour des éclaircissements

20. Afin de régler par la voie de la coopération bilatérale les questions en suspens se rapportant à l'exécution de l'arrêt de 2008, la Malaisie et Singapour ont créé une commission technique mixte. Cependant, les tentatives faites dans ce cadre se sont révélées infructueuses s'agissant de déterminer le statut de South Ledge et l'emplacement des limites maritimes dans la zone entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge. Les Parties ne sont pas parvenues à s'entendre sur le sens exact du dispositif de l'arrêt de 2008 pour ce qui concerne South Ledge et les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. L'incertitude persistante quant à la question de savoir auquel des deux Etats appartient la souveraineté sur South Ledge, sur l'espace aérien situé au-dessus de South Ledge et Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, ainsi que sur les eaux entourant ces deux formations continue de faire obstacle au maintien entre eux de relations pacifiques et harmonieuses. Vu la densité du trafic aérien et maritime dans le secteur, il est urgent de trouver une solution viable à ce différend. C'est pourquoi la Malaisie cherche maintenant à obtenir de la Cour des éclaircissements sur le sens de son arrêt de 2008.

III. COMPÉTENCE ET RECEVABILITÉ

21. Avant d'interpréter l'un de ses arrêts, la Cour doit s'assurer qu'elle a compétence pour ce faire et que la demande en interprétation est recevable. La Malaisie va démontrer brièvement que la présente demande en interprétation de l'arrêt de 2008 remplit les conditions de compétence et de recevabilité requises.

A. Compétence de la Cour en vertu de l'article 60 de son Statut

i) Conditions auxquelles est subordonnée la compétence de la Cour

22. L'article 60 du Statut de la Cour est libellé comme suit : « L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie. »

²⁰ Voir par exemple la note verbale ECC177/2010 en date du 18 novembre 2010 adressée au haut-commissariat de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 30).

²¹ Note verbale EC46/17 en date du 20 avril 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 63).

23. Article 60 is supplemented by Article 98 of the Rules of Court, which states:

“1. In the event of dispute as to the meaning or scope of a judgment any party may make a request for its interpretation, whether the original proceedings were begun by an application or by the notification of a special agreement.

“2. A request for the interpretation of a judgment may be made either by an application or by the notification of a special agreement to that effect between the parties; the precise point or points in dispute as to the meaning or scope of the judgment shall be indicated.”

24. In view of these provisions, and the settled jurisprudence of the Court, the Court’s jurisdiction to interpret its own judgments is contingent upon satisfaction of two conditions: that a dispute exists between the parties, and that the subject-matter of this dispute concerns the meaning or scope of the operative part of the judgment. Malaysia will demonstrate briefly how these conditions are met in the present Application and will show that the Court does enjoy jurisdiction to respond to this request for an interpretation of the 2008 Judgment.

25. The requirement for the existence of a dispute between the parties as to the meaning or scope of a judgment has been recalled consistently by the Court²². In the most recent proceedings concerning a request for interpretation, *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand) (Cambodia v. Thailand)*, the Court noted that “by virtue of Article 60 of the Statute, [the Court] may entertain a request for interpretation provided that there is a ‘dispute as to the meaning or scope’ of any judgment rendered by it”²³.

26. According to the most commonly cited definitions, a legal dispute exists between two States when there is “a disagreement on a point of law or fact, a conflict of legal views or of interests between two persons”²⁴, or when “the claim of one party is positively opposed by the other”²⁵. While these definitions are certainly satisfied in the present case, given the numerous and frequent official protests which have been exchanged between the two Parties on the question of the

²² *Request for Interpretation of the Judgment of 20 November 1950 in the Asylum Case (Colombia v. Peru)*, Judgment, I.C.J. Reports 1950, p. 402; *Application for Revision and Interpretation of the Judgment of 24 February 1982 in the Case concerning the Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya) (Tunisia v. Libyan Arab Jamahiriya)*, Judgment, I.C.J. Reports 1985, pp. 216-217, para. 44; *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, Preliminary Objections (*Nigeria v. Cameroon*), Judgment, I.C.J. Reports 1999 (I), p. 36, para. 12; *Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004 in the Case concerning Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America) (Mexico v. United States of America)*, Judgment, I.C.J. Reports 2009, p. 10, para. 21.)

²³ *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand) (Cambodia v. Thailand)*, Judgment, I.C.J. Reports 2013, pp. 295-296, para. 32, citing *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand) (Cambodia v. Thailand)*, Provisional Measures, Order of 18 July 2011, I.C.J. Reports 2011 (II), p. 542, para. 21, *Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004 in the Case concerning Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America) (Mexico v. United States of America)*, Provisional Measures, Order of 16 July 2008, I.C.J. Reports 2008, p. 323, paras. 44 and 46; and Judgment, I.C.J. Reports 2009, p. 9, paras. 15-16.

²⁴ *Mavrommatis Palestine Concessions, Judgment No. 2, 1924, P.C.I.J., Series A, No. 2*, p. 11.

²⁵ *South West Africa (Ethiopia v. South Africa; Liberia v. South Africa)*, Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1962, p. 328.

23. L'article 60 du Statut est complété par l'article 98 du Règlement de la Cour, où figurent les dispositions suivantes :

«1. En cas de contestation sur le sens ou la portée d'un arrêt, toute partie peut présenter une demande en interprétation, que l'instance initiale ait été introduite par une requête ou par la notification d'un compromis.

2. Une demande en interprétation d'un arrêt peut être introduite soit par une requête, soit par la notification d'un compromis conclu à cet effet entre les parties; elle indique avec précision le point ou les points contestés quant au sens ou à la portée de l'arrêt.»

24. Il ressort de ces dispositions et de la jurisprudence constante de la Cour que la compétence de celle-ci pour interpréter ses arrêts est subordonnée à deux conditions : il faut qu'il existe un différend entre les parties, et que l'objet de ce différend soit une contestation quant au sens ou à la portée du dispositif d'un arrêt. La Malaisie va démontrer succinctement que la présente demande en interprétation de l'arrêt de 2008 satisfait à ces deux conditions et relève donc de la compétence de la Cour.

25. La Cour a régulièrement rappelé que sa compétence pour interpréter l'un de ses arrêts dépendait de l'existence d'une contestation quant à son sens ou à sa portée²². Dans son arrêt le plus récent sur une demande en interprétation (*Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar (Cambodge c. Thaïlande) (Cambodge c. Thaïlande)*), la Cour a noté qu'«en vertu de l'article 60 du Statut, [elle] peut ... connaître d'une demande en interprétation dès lors qu'existe une «contestation sur le sens et la portée» de tout arrêt rendu par elle»²³.

26. Selon les définitions le plus souvent citées, un différend d'ordre juridique est «un désaccord sur un point de droit ou de fait, une contradiction, une opposition de thèses juridiques ou d'intérêts entre deux personnes»²⁴, ou survient lorsque «la réclamation de l'une des parties se heurte à l'opposition manifeste de l'autre»²⁵. Le différend dont il s'agit en la présente affaire répond assurément à ces définitions, vu le nombre et la fréquence des échanges intervenus entre les Parties sur la question

²² *Demande d'interprétation de l'arrêt du 20 novembre 1950 en l'affaire du Droit d'asile (Colombie c. Pérou)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1950, p. 402; *Demande en revision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* (*Tunisie c. Jamahiriya arabe libyenne*), arrêt, C.I.J. Recueil 1985, p. 216-217, par. 44; *Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*, exceptions préliminaires (*Nigéria c. Cameroun*), arrêt, C.I.J. Recueil 1999 (I), p. 36, par. 12; *Demande en interprétation de l'arrêt du 31 mars 2004 en l'affaire Avena et autres ressortissants mexicains (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique)* (*Mexique c. Etats-Unis d'Amérique*), arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 10, par. 21.

²³ *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar (Cambodge c. Thaïlande) (Cambodge c. Thaïlande)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2013, p. 295-296, par. 32, citant *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar (Cambodge c. Thaïlande) (Cambodge c. Thaïlande)*, *mesures conservatoires, ordonnance du 18 juillet 2011*, C.I.J. Recueil 2011 (II), p. 542, par. 21; *Demande en interprétation de l'arrêt du 31 mars 2004 en l'affaire Avena et autres ressortissants mexicains (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique)* (*Mexique c. Etats-Unis d'Amérique*), *mesures conservatoires, ordonnance du 16 juillet 2008*, C.I.J. Recueil 2008, p. 323, par. 44 et 46; et arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 9, par. 15-16.

²⁴ *Concessions Mavrommatis en Palestine*, arrêt n° 2, 1924, C.P.J.I. série A n° 2, p. 11.

²⁵ *Sud-Ouest africain (Ethiopie c. Afrique du Sud; Libéria c. Afrique du Sud)*, exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 1962, p. 328.

meaning of the 2008 Judgment's operative paragraph concerning South Ledge and the waters around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, the Court confirmed in the recent case *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)* (*Cambodia v. Thailand*) that a broader definition of dispute is applicable in the specific context of Article 60 proceedings:

“The Court further recalls that ‘a dispute within the meaning of Article 60 of the Statute must be understood as a difference of opinion or views between the parties as to the meaning or scope of a judgment rendered by the Court’ (*Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)*) (*Cambodia v. Thailand*), *Provisional Measures, Order of 18 July 2011, I.C.J. Reports 2011 (II)*, p. 542, para. 22) . . . [T]he existence of a dispute under Article 60 of the Statute does not require the same criteria to be fulfilled as those determining the existence of a dispute under Article 36, paragraph 2, of the Statute (*ibid.*; see also *Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów)*, *Judgment No. 11, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 13*, pp. 10-12; *Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004 in the Case concerning Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)* (*Mexico v. United States of America*), *Provisional Measures, Order of 16 July 2008, I.C.J. Reports 2008*, p. 325, para. 53).”²⁶

27. The Court also affirmed in that case that there is no requirement for a dispute as to the meaning and scope of a judgment under Article 60 to have manifested itself in a formal way. Quoting the PCIJ decision in *Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów)*, the Court explained that “it should be sufficient if the two Governments have in fact shown themselves as holding opposite views in regard to the meaning or scope of a judgment of the Court”²⁷.

28. As for the requirement that the dispute concern the meaning or scope of a judgment, the Court has indicated that “a dispute within the meaning of Article 60 of the Statute must relate to the operative clause of the judgment in question and cannot concern the reasons for the judgment except in so far as these are inseparable from the operative clause”²⁸. Furthermore, the Court has clarified that “a dif-

²⁶ *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)* (*Cambodia v. Thailand*), *Judgment, I.C.J. Reports 2013*, pp. 295-296, para. 32.

²⁷ *Ibid.*, citing *Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów)*, *Judgment No. 11, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 13*, p. 11. See also *Application for Revision and Interpretation of the Judgment of 24 February 1982 in the Case concerning the Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* (*Tunisia v. Libyan Arab Jamahiriya*), *Judgment, I.C.J. Reports 1985*, pp. 217-218, para. 46; *Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004 in the Case concerning Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)* (*Mexico v. United States of America*), *Provisional Measures, Order of 16 July 2008, I.C.J. Reports 2008*, pp. 325-326, para. 54.

²⁸ *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)* (*Cambodia v. Thailand*), *Judgment, I.C.J. Reports 2013*, p. 296, para. 34, citing *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)* (*Cambodia v. Thailand*), *Provisional Measures, Order of 18 July 2011, I.C.J. Reports 2011 (II)*, p. 542, para. 23; *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, Preliminary Objections (*Nigeria v. Cameroon*), *Judgment, I.C.J. Reports 1999 (I)*, p. 35, para. 10; *Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004 in the Case*

du sens du dispositif de l'arrêt de 2008 pour ce qui concerne South Ledge et les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, mais il n'est pas inutile de noter que la Cour a récemment confirmé, en l'affaire relative à la *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar* (Cambodge c. Thaïlande) (*Cambodge c. Thaïlande*), que le contexte particulier des instances introduites en vertu de l'article 60 du Statut invite à une acception plus large de la notion de différend :

«[La Cour] rappelle en outre qu'« une contestation au sens de l'article 60 du Statut doit être comprise comme une divergence d'opinions ou de vues entre les parties quant au sens et à la portée d'un arrêt rendu par [elle] » (*Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar* (Cambodge c. Thaïlande) (*Cambodge c. Thaïlande*), *mesures conservatoires, ordonnance du 18 juillet 2011*, C.I.J. Recueil 2011 (II), p. 542, par. 22) [et que] l'existence d'une contestation au sens de l'article 60 du Statut « n'exige pas que soient remplis les mêmes critères que ceux qui déterminent l'existence d'un différend visé au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut » (*ibid.* ; voir également *Interprétation des arrêts nos 7 et 8 (usine de Chorzów)*, arrêt no 11, 1927, C.P.J.I. série A no 13, p. 10-12; *Demande en interprétation de l'arrêt du 31 mars 2004 en l'affaire Avena et autres ressortissants mexicains* (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique) (*Mexique c. Etats-Unis d'Amérique*), *mesures conservatoires, ordonnance du 16 juillet 2008*, C.I.J. Recueil 2008, p. 325, par. 53). »²⁶

27. Dans l'affaire de la demande en interprétation de l'arrêt *Cambodge c. Thaïlande*, la Cour a également affirmé qu'il n'était pas nécessaire qu'une contestation sur le sens ou la portée d'un arrêt au sens de l'article 60 du Statut se soit formellement manifestée. Citant la décision de la CPJI en l'affaire de l'*Interprétation des arrêts nos 7 et 8 (usine de Chorzów)*, elle a expliqué qu'il suffisait « que les Etats concernés [aient] en fait manifesté des opinions opposées quant au sens et à la portée d'un arrêt »²⁷.

28. Quant à la condition qui veut que la contestation porte sur le sens ou la portée d'un arrêt, la Cour a dit qu'« un différend au sens de l'article 60 du Statut doit porter sur le dispositif de l'arrêt en cause et ne peut concerner les motifs que dans la mesure où ceux-ci sont inséparables du dispositif »²⁸. La Cour a de plus précisé « qu'une divergence de vues sur la question de savoir si tel ou tel point a été

²⁶ *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar* (Cambodge c. Thaïlande) (*Cambodge c. Thaïlande*), arrêt, C.I.J. Recueil 2013, p. 295-296, par. 33.

²⁷ *Ibid.*, citant *Interprétation des arrêts nos 7 et 8 (usine de Chorzów)*, arrêt no 11, 1927, C.P.J.I. série A no 13, p. 11. Voir également *Demande en révision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du Plateau continental* (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne) (*Tunisie c. Jamahiriya arabe libyenne*), arrêt, C.I.J. Recueil 1985, p. 217-218, par. 46; *Demande en interprétation de l'arrêt du 31 mars 2004 en l'affaire Avena et autres ressortissants mexicains* (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique) (*Mexique c. Etats-Unis d'Amérique*), *mesures conservatoires, ordonnance du 16 juillet 2008*, C.I.J. Recueil 2008, p. 325-326, par. 54.

²⁸ *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihéar* (Cambodge c. Thaïlande) (*Cambodge c. Thaïlande*), arrêt, C.I.J. Recueil 2013, p. 296, par. 34, citant l'ordonnance en indication de mesures conservatoires du 18 juillet 2011 rendue en la même affaire (C.I.J. Recueil 2011(II), p. 542, par. 23); *Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria* (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires (*Nigéria c. Cameroun*), arrêt, C.I.J. Recueil 1999 (I), p. 35, par. 10; *Demande en interprétation de l'arrêt du 31 mars 2004 en l'affaire Avena et autres ressortissants mexicains* (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique) (*Mexique c. Etats-Unis d'Amérique*),

ference of opinion as to whether a particular point has or has not been decided with binding force also constitutes a case which comes within Article 60 of the Statute”²⁹.

(ii) *Existence of a dispute as to the meaning or scope of an operative part of the judgment*

29. This second condition for the exercise of jurisdiction under Article 60 of the Statute is fully satisfied by the present Application. There are two precise points in dispute between the Parties as to the meaning or scope of the 2008 Judgment: the first point concerns the first part of the operative clause of the Judgment, in which the Court finds that “sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh belongs to the Republic of Singapore”; the second point concerns the third part of the operative clause, in which the Court finds that “sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located”.

(a) *Waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh*

30. The dispute concerning the meaning or scope of the Court’s finding that “sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh belongs to Singapore” arose shortly after the delivery of the 2008 Judgment. Singapore, having made official protests against activities of Malaysian vessels in the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh in the period before the Judgment was handed down, continued to protest in similar manner as early as 1 September 2008³⁰.

31. Malaysia promptly opposed the contentions of Singapore that Malaysian vessels “entered Singapore’s purported territorial waters surrounding Batu Puteh”. In a diplomatic Note dated 29 October 2008, Malaysia rejected Singapore’s claim that the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh are part of Singapore’s territorial waters.

“The Government of Malaysia also strongly rejects the assertions by the Republic of Singapore that Malaysia’s alleged activities infringed upon Singapore’s rights over the waters of Batu Puteh. The waters around Batu Puteh are part of the territorial waters and maritime areas of Malaysia as depicted in the Map Defining the Boundaries of the Continental Shelf of Malaysia of 1979.

In light of the above, the Government of Malaysia strongly affirms that the maritime areas surrounding Batu Puteh is located within the territorial waters of Malaysia in accordance with the principles of international law as well as the Judgment of the International Court of Justice. Malaysia strongly reiterates that such activities undertaken by Malaysian Government vessels before

concerning *Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)* (*Mexico v. United States of America*), *Provisional Measures, Order of 16 July 2008*, *I.C.J. Reports 2008*, p. 323, para. 47.

²⁹ *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)* (*Cambodia v. Thailand*), *Provisional Measures, Order of 18 July 2011*, *I.C.J. Reports 2011 (II)*, p. 544, para. 31.

³⁰ Referred to in Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC53/2008, dated 29 October 2008 (Ann. 121).

décidé avec force obligatoire constitue, elle aussi, un cas qui rentre dans le cadre de l'article 60 du Statut»²⁹.

ii) *Existence d'une contestation quant au sens ou à la portée de points du dispositif de l'arrêt*

29. La présente demande en interprétation satisfait pleinement la deuxième condition à laquelle l'article 60 du Statut subordonne la compétence de la Cour. La contestation qui oppose les Parties quant au sens ou à la portée de l'arrêt de 2008 se rapporte à deux points précis de son dispositif: le premier, où la Cour dit que «la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh appartient à la République de Singapour»; et le troisième, où elle dit que «la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé».

a) *Les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh*

30. La contestation concernant le sens ou la portée de la conclusion de la Cour selon laquelle «la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh appartient à la République de Singapour» s'est élevée entre les Parties peu après le prononcé de l'arrêt de 2008. Singapour, qui avait déjà émis des protestations au sujet des activités menées par des navires malaisiens dans les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, a repris cette pratique après le prononcé de l'arrêt, dès le 1^{er} septembre 2008³⁰.

31. La Malaisie a rapidement contesté les protestations de Singapour relatives à des incursions alléguées de navires malaisiens, qualifiant de «prétendument singapouriennes» les «eaux territoriales entourant Batu Puteh». Par une note diplomatique en date du 29 octobre 2008, elle a rejeté la prétention de Singapour selon laquelle les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh feraient partie de ses eaux territoriales.

«Le Gouvernement malaisien rejette aussi catégoriquement les assertions de la République de Singapour selon lesquelles la Malaisie se livrerait à des activités portant atteinte à ses droits sur les eaux baignant Batu Puteh. Les eaux qui entourent Batu Puteh font partie des eaux territoriales et des zones maritimes de la Malaisie telles qu'elles sont figurées sur la carte de 1979 définissant les limites de son plateau continental.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement malaisien affirme formellement que les espaces maritimes entourant Batu Puteh sont compris dans les eaux territoriales malaisiennes conformément aux principes du droit international et à l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice. Il tient aussi à réaffirmer très clairement que les activités menées dans lesdites eaux par la

mesures conservatoires, ordonnance du 16 juillet 2008, C.I.J. Recueil 2008, p. 323, par. 47.

²⁹ *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihear (Cambodge c. Thaïlande) (Cambodge c. Thaïlande), mesures conservatoires, ordonnance du 18 juillet 2011, C.I.J. Recueil 2011 (II), p. 544, par. 31.*

³⁰ Il est fait référence à cette protestation dans la note verbale EC53/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 121).

the judgment of the ICJ were also an exercise of sovereignty and jurisdiction over its own territorial waters and maritime areas.”³¹

32. In the following years, Malaysia has consistently restated its rejection of Singapore’s contention that the waters surrounding Pedra Branca are part of Singapore’s territorial waters³². Malaysia has also indicated its objection in numerous diplomatic Notes to various activities of Singapore within the airspace and territorial waters of Malaysia surrounding Pedra Branca. These objections can be grouped into three categories. First, Malaysia has consistently objected to the presence of aircraft belonging to Singapore in Malaysia’s airspace off the coast of the State of Johor. Second, Malaysia has frequently objected to the incursion of Singapore Government vessels into Malaysia’s territorial waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Third, Malaysia has rejected categorically Singapore’s designation of a restricted flight area (Restricted Area WSR31) and continuous issuance of a “Notice to Airmen” (NOT AM) each day covering airspace extending to a radius of 3 nautical miles around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh within Malaysia’s airspace over the waters off the coast of the State of Johor without prior consent from Malaysia. In this lengthy series of diplomatic Notes, Malaysia took the opportunity to restate its understanding that the waters around Pedra Branca/Pulau Batu Puteh are within the territorial waters of Malaysia. The Government reiterated this position in these terms :

“The Government of Malaysia wishes to also remind the Government of Singapore that the airspace over the waters around Batu Puteh, which is located within the territorial waters of Malaysia in accordance with the principles of international law as well as the Judgment of the ICJ, is part of Malaysia’s airspace.

The Government of Malaysia further reiterates that any and all activities undertaken by Malaysia in its territory, including activities pertaining to and

³¹ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC53/2008, dated 29 October 2008 (Ann. 121).

³² Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur: EC72/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 71); EC161/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 72); EC164/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 73); EC167/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 74); EC168/2010, dated 1 November 2010 (Ann. 75); EC60/2011, dated 19 April 2011 (Ann. 76); EC61/2011, dated 19 April 2011 (Ann. 77); EC107/2011, dated 8 July 2011 (Ann. 78); EC122/2011, dated 22 August 2011 (Ann. 79); EC124/2011, dated 22 August 2011 (Ann. 80); EC145/2011, dated 30 September 2011 (Ann. 81); EC146/2011, dated 30 September 2011 (Ann. 82); EC18/2012, dated 14 February 2012 (Ann. 83); EC30/2012, dated 17 February 2012 (Ann. 84); EC31/2012, dated 17 February 2012 (Ann. 85); EC69/2012, dated 24 April 2012 (Ann. 86); EC70/2012, dated 9 May 2012 (Ann. 87); EC81/2012, dated 9 May 2012 (Ann. 88); EC88/2012, dated 1 June 2012 (Ann. 89); EC90/2012, dated 6 June 2012 (Ann. 90); EC7/2014, dated 27 January 2014 (Ann. 91); EC9/2014, dated 28 January 2014 (Ann. 92); EC11/2014, dated 29 January 2014 (Ann. 93); EC14/2014, dated 30 January 2014 (Ann. 94); EC17/2014, dated 4 February 2014 (Ann. 95); EC18/2014, dated 5 February 2014 (Ann. 96); EC22/2014, dated 7 February 2014 (Ann. 97); EC144/16, dated 24 November 2016 (Ann. 98).

Malaisie avant le prononcé de l'arrêt de la Cour étaient également une manifestation de la souveraineté et de la juridiction qu'elle détient sur ses eaux territoriales et ses zones maritimes.»³¹

32. Pendant les années qui ont suivi, la Malaisie a constamment réitéré son rejet de l'assertion de Singapour selon laquelle les eaux entourant Pedra Branca feraient partie de ses eaux territoriales³². Par de nombreuses notes diplomatiques, elle a également élevé des objections au sujet de diverses activités menées par Singapour dans les eaux territoriales malaisiennes entourant Pedra Branca et dans l'espace aérien surjacent. Ces objections peuvent être rangées en trois catégories. Premièrement, les objections que la Malaisie a systématiquement exprimées au sujet de la présence d'aéronefs appartenant à Singapour dans l'espace aérien malaisien situé au large de la côte de l'Etat du Johor. Deuxièmement, celles qu'elle a fréquemment élevées au sujet d'incursions de navires d'Etat singapouriens dans les eaux territoriales malaisiennes entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Troisièmement, les objections par lesquelles elle a exprimé son rejet catégorique de la désignation par Singapour d'une zone de vol réglementée (la zone réglementée WSR31) et de la diffusion quotidienne par les autorités singapouriennes, sans son autorisation, d'un «avis aux navigateurs» (NOTAM) couvrant l'espace aérien situé dans un rayon de 3 milles marins de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, à l'intérieur de l'espace aérien malaisien se trouvant au-dessus des eaux situées au large de la côte de l'Etat du Johor. Dans cette longue série de notes diplomatiques, la Malaisie a tenu à réaffirmer que, pour elle, les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh étaient comprises dans les eaux territoriales malaisiennes. Son gouvernement a rappelé sa position sur ce point dans les termes suivants :

«Le Gouvernement malaisien tient également à rappeler au Gouvernement singapourien que l'espace aérien situé au-dessus des eaux entourant Batu Puteh, laquelle se trouve à l'intérieur des eaux territoriales malaisiennes conformément aux principes du droit international aussi bien qu'à l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice, fait partie de l'espace aérien malaisien.

Il réaffirme en outre que toutes les activités, sans exception, menées par la Malaisie à l'intérieur de son territoire, y compris celles qui concernent l'espace

³¹ Note verbale EC53/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 121).

³² Notes verbales adressées au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie : note EC72/2009 en date du 3 juillet 2009 (annexe 71); note EC161/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 72); note EC164/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 73); note EC167/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 74); note EC168/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 (annexe 75); note EC60/2011 en date du 19 avril 2011 (annexe 76); note EC61/2011 en date du 19 avril 2011 (annexe 77); note EC107/2011 en date du 8 juillet 2011 (annexe 78); note EC122/2011 en date du 22 août 2011 (annexe 79); note EC124/2011 en date du 22 août 2011 (annexe 80); note EC145/2011 en date du 30 septembre 2011 (annexe 81); note EC146/2011 en date du 30 septembre 2011 (annexe 82); note EC18/2012 en date du 14 février 2012 (annexe 83); note EC30/2012 en date du 17 février 2012 (annexe 84); note EC31/2012 en date du 17 février 2012 (annexe 85); note EC69/2012 en date du 24 avril 2012 (annexe 86); note EC70/2012 en date du 9 mai 2012 (annexe 87); note EC81/2012 en date du 9 mai 2012 (annexe 88); note EC88/2012 en date du 1^{er} juin 2012 (annexe 89); note EC90/2012 en date du 6 juin 2012 (annexe 90); note EC7/2014 en date du 27 janvier 2014 (annexe 91); note EC9/2014 en date du 28 janvier 2014 (annexe 92); note EC11/2014 en date du 29 janvier 2014 (annexe 93); note EC14/2014 en date du 30 janvier 2014 (annexe 94); note EC17/2014 en date du 4 février 2014 (annexe 95); note EC18/2014 en date du 5 février 2014 (annexe 96); note EC22/2014 en date du 7 février 2014 (annexe 97); note EC144/16 en date du 24 novembre 2016 (annexe 98).

surrounding the above-mentioned airspace and its maritime areas are legitimate exercises of its sovereignty and jurisdiction. Malaysian Government vessels and aircraft have and will continue to patrol and carry out all their activities in the territorial waters, maritime areas and airspace of Malaysia.”³³

33. Singapore has responded to Malaysia’s diplomatic Notes by rejecting the position stated by Malaysia that the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh remain within Malaysia’s territorial waters. In 2010, Singapore referred to the 2008 Judgment as the basis for its objection to Malaysia’s activities. In the following statement, Singapore describes its understanding of the 2008 Judgment, which stands in marked disagreement with the position clearly stated by Malaysia.

“The Government of Singapore strongly rejects the assertion by the Government of Malaysia that the waters around Pedra Branca are territorial waters of Malaysia, as well as the assertion that the airspace over the waters around Pedra Branca is part of Malaysia’s airspace. The Government of Singapore reiterates that such assertions are completely baseless. The ICJ in its Judgment of 23 May 2008 had affirmed that ‘sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh belongs to Singapore’ and also spoke of the ‘territorial waters generated by Pedra Branca/Pulau Batu Puteh’. It is incontrovertible that Singapore’s sovereignty over Pedra Branca clearly extends to the waters and airspace in and around the island.”³⁴

34. In 2012, Singapore set forth its disagreement with Malaysia on this point as follows:

“The Government of Singapore categorically rejects the Government of Malaysia’s assertion that the Malaysian Marine Department vessel was within the territorial waters of Malaysia in the stated incident in the aforementioned Note EC 163/2011. The Government of Singapore also categorically rejects the Government of Malaysia’s assertion that the Royal Malaysian Navy vessels were patrolling the territorial waters of Malaysia in the stated incidents in the aforementioned Note EC 166/2011 and the Government of Malaysia’s claim that the challenges by the Republic of Singapore Navy vessels and Singapore Police Coast Guard vessels in the aforementioned incidents were inconsistent with international law and with the spirit of good neighbourliness and that of ASEAN solidarity and understanding.”³⁵

35. In 2013, Singapore issued another protest against alleged intrusions by Malaysian Government vessels into the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, and it again set forth its understanding of the meaning and effect of the 2008 Judgment as it concerns the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh:

“The Singapore Government strongly protests these incidents, which not only infringe Singapore’s sovereign rights over the waters and airspace around Pedra Branca, but also go against the spirit of the Malaysia-Singapore Joint

³³ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC75/2009, dated 3 July 2009 (Ann. 12).

³⁴ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00003/2010, dated 30 March 2010 (Ann. 120).

³⁵ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00005/2012, dated 14 February 2012 (Ann. 122).

aérien susmentionné et ses zones maritimes, le sont dans l'exercice légitime de sa souveraineté et de sa juridiction. Les navires et aéronefs d'Etat malaisiens continueront de procéder à des patrouilles et à mener leurs autres activités dans les eaux territoriales, les zones maritimes et l'espace aérien de la Malaisie.»³³

33. Singapour a répondu aux notes diplomatiques de la Malaisie en rejetant sa position selon laquelle les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh continuaient de faire partie des eaux territoriales malaisiennes. En 2010, elle a invoqué l'arrêt de 2008 comme étant le fondement de ses objections aux activités de la Malaisie. Singapour a exposé son interprétation de l'arrêt de 2008, en contradiction flagrante avec la position clairement exprimée par la Malaisie, dans les termes suivants :

«Le Gouvernement singapourien rejette énergiquement l'assertion du Gouvernement malaisien selon laquelle les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh sont des eaux territoriales malaisiennes, de même que son assertion selon laquelle l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux fait partie de l'espace aérien de la Malaisie. Il réaffirme que ces assertions sont totalement dénuées de fondement. Dans son arrêt du 23 mai 2008, la Cour internationale de Justice a dit que «la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh appartient à Singapour» et a également fait mention des «eaux territoriales générées par Pedra Branca/Pulau Batu Puteh». La souveraineté de Singapour sur Pedra Branca s'étend incontestablement à l'espace aérien surjacent, aux eaux entourant l'île et à l'espace aérien situé au-dessus de celles-ci.»³⁴

34. En 2012, Singapour a exprimé son désaccord avec la Malaisie sur ce point dans les termes suivants :

«Le Gouvernement singapourien rejette catégoriquement l'assertion du Gouvernement malaisien selon laquelle le navire relevant du ministère malaisien de la marine impliqué dans l'incident signalé dans la note susmentionnée EC163/2011 se serait trouvé dans les eaux territoriales malaisiennes. Il rejette aussi catégoriquement son assertion selon laquelle des navires de la marine royale malaisienne procédaient à une patrouille dans les eaux territoriales de la Malaisie lors des incidents signalés dans la note EC166/2011 susmentionnée, ainsi que celle selon laquelle, lors desdits incidents, les semonces émises par des navires de la marine et de la garde côtière singapouriennes étaient contraires au droit international et incompatibles avec l'esprit qui inspire les relations de bon voisinage ainsi que la solidarité et l'entente entre les pays membres de l'ASEAN.»³⁵

35. En 2013, Singapour a élevé une autre protestation au sujet de prétendues incursions de navires d'Etat malaisiens dans les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, exposant encore une fois sa position sur le sens et l'effet de l'arrêt de 2008 pour ce qui concerne ces eaux :

«Le Gouvernement singapourien proteste énergiquement contre ces incidents, qui non seulement constituent des violations des droits souverains de Singapour sur les eaux entourant Pedra Branca et l'espace aérien surjacent,

³³ Note verbale EC75/2009 en date du 3 juillet 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 12).

³⁴ Note verbale MFA/SEA/00003/2010 en date du 30 mars 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 120).

³⁵ Note verbale MFA/SEA/00005/2012 en date du 14 février 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 122).

Technical Committee, in particular the mutual agreement between Malaysia and Singapore to honour and abide by the International Court of Justice (ICJ) Judgment of 23 May 2008, wherein the ICJ affirmed sovereignty over Pedra Branca belongs to Singapore, as well as the mutual agreement to co-operate to maintain a calm situation on the ground and prevent incidents in the waters around Pedra Branca, Middle Rocks and South Ledge.”³⁶

36. More recently, Singapore has filed official protests against the designation by the Director of Marine, Southern Region, of the Malaysia Marine Department of dumping grounds for dredged material in Port Circular No. 05/2016. This circular provides that “dredged material will be transported via barges and disposed off [sic] in the dumping ground in Malaysian Territorial Sea off the State of Johor” in four locations specified by co-ordinates. Singapore has protested that these co-ordinates, the southernmost of which lies approximately 4.1 nautical miles north of Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, encroach into the territorial waters of Singapore³⁷. Malaysia in turn has rejected Singapore’s allegation that the dumping ground encroaches into the territorial waters of Singapore and reaffirms that the co-ordinates listed in the Port Circular are within Malaysian territorial waters³⁸.

37. The most recent incident provoking an official protest between the Parties occurred on 13 March 2017, and was the subject of a diplomatic Note sent by Malaysia to Singapore on 8 June 2017. Malaysia expressed its strong concern and strongly protested against interference by the Maritime and Port Authority of Singapore with the search and rescue operations conducted by the relevant Malaysian agencies following the capsizing and subsequent sinking of a vessel approximately 9.3 nautical miles from the coast of Johor. In addition, Malaysia protested the placement of an isolated danger buoy in Malaysia’s territorial waters by the Singaporean authorities without the Government of Malaysia’s prior approval and authorization. The Note drew attention to

“the illegal activities undertaken by Singapore’s agencies, notably the Maritime and Port Authority of Singapore, clearly within Malaysia’s territorial waters which violate Malaysia’s sovereignty, jurisdiction and territorial integrity under the relevant principles of international laws, in particular the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982”³⁹.

³⁶ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00047/2013, dated 18 June 2013 (Ann. 123).

³⁷ Notes Verbales from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore: MFA/SEA1/00012/2016, dated 27 April 2016 (Ann. 66); MFA/SEA1/00017/2016, dated 13 May 2016 (Ann. 67); MFA/SEA1/00031/2016, dated 11 August 2016 (Ann. 68); MFA/SEA1/00048/2016, dated 19 December 2016 (Ann. 69); MFA/SEA1/00011/2017, dated 8 February 2017 (Ann. 70).

³⁸ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC71/16, dated 28 June 2016 (Ann. 61).

³⁹ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC63/17, dated 8 June 2017 (Ann. 62).

mais sont contraires à l'esprit dans lequel a été créée la commission technique mixte Malaisie-Singapour, en particulier à l'engagement pris d'un commun accord par les deux États de respecter et exécuter l'arrêt rendu le 23 mai 2008 par la Cour internationale de Justice (CIJ), aux termes duquel la souveraineté sur Pedra Branca appartient à Singapour, ainsi qu'à la décision qu'ils ont prise d'un commun accord de coopérer au maintien d'une situation paisible sur le terrain et à la prévention d'incidents dans les eaux entourant Pedra Branca, Middle Rocks et South Ledge.»³⁶

36. Plus récemment, Singapour a officiellement protesté contre la circulaire portuaire n° 05/2016 du directeur de la marine pour la région méridionale du ministère malaisien de la marine portant désignation d'un site d'immersion de matériaux de dragage. Cette circulaire prévoit ce qui suit : « Les matériaux dragués seront transportés sur des barges et déversés dans un site d'immersion situé dans les eaux territoriales malaisiennes au large des côtes de l'État du Johor », en quatre points dont les coordonnées sont spécifiées. Singapour a protesté au motif que selon ces coordonnées, qui situent le plus méridional des quatre points à approximativement 4,1 milles marins au nord de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, le site empiéterait sur ses eaux territoriales³⁷. La Malaisie a répondu en rejetant l'allégation de Singapour selon laquelle le site d'immersion empiéterait sur les eaux territoriales singapouriennes, et a réaffirmé que les coordonnées spécifiées dans la circulaire portuaire désignent des points situés dans les eaux territoriales malaisiennes³⁸.

37. L'incident le plus récent à avoir provoqué un échange de protestations officielles entre les Parties s'est produit le 13 mars 2017 ; la Malaisie a adressé à ce sujet à Singapour une note diplomatique en date du 8 juin 2017 dans laquelle elle s'est déclarée vivement préoccupée par l'ingérence de l'autorité maritime et portuaire de Singapour dans les opérations de recherche et de sauvetage entreprises par les autorités malaisiennes compétentes à la suite du chavirement et du naufrage d'un navire se trouvant à environ 9,3 milles marins de la côte du Johor, et a protesté énergiquement contre pareille ingérence. Elle a également protesté par cette note contre l'installation dans ses eaux territoriales d'une bouée de danger isolée, décidée par les autorités singapouriennes sans l'avoir préalablement consultée ni avoir obtenu son autorisation. Dans la même note, la Malaisie a en outre fait état

« des activités illicites entreprises par des entités singapouriennes, notamment l'autorité maritime et portuaire de Singapour, en des lieux manifestement situés dans les eaux territoriales malaisiennes, activités qui portent atteinte à sa souveraineté, sa juridiction et son intégrité territoriale au mépris des principes pertinents du droit international, en particulier ceux établis par la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 »³⁹.

³⁶ Note verbale MFA/SEA1/00047/2013 en date du 18 juin 2013 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 123).

³⁷ Notes verbales adressées au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour : note MFA/SEA1/00012/2016 en date du 27 avril 2016 (annexe 66) ; note MFA/SEA1/00017/2016 en date du 13 mai 2016 (annexe 67) ; note MFA/SEA1/00031/2016 en date du 11 août 2016 (annexe 68) ; note MFA/SEA1/00048/2016 en date du 19 décembre 2016 (annexe 69) ; note MFA/SEA1/00011/2017 en date du 8 février 2017 (annexe 70).

³⁸ Note verbale EC71/16 en date du 28 juin 2016 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 61).

³⁹ Note verbale EC63/17 en date du 8 juin 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 62).

38. Finally, Malaysia notes that in at least three diplomatic Notes, Singapore has officially protested against Malaysian activities in the waters lying more than 10 nautical miles from the island of Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Singapore has alleged that its territorial waters have been intruded upon as far away as 11.6 nautical miles from Pedra Branca/Pulau Batu Puteh⁴⁰. Such an extensive claim to territorial waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh is entirely at odds with the consistent position maintained by Malaysia, which is based on the 2008 Judgment and the principles of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982.

(b) *Sovereignty over South Ledge*

39. The dispute concerning the Court's finding that "sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located" emerged very shortly after the Judgment was delivered on 23 May 2008 when three months later, on 23 August 2008, Singapore lodged an official protest against Malaysia's actions at South Ledge. It stated:

"The Singapore Government protests Malaysia's unilateral actions at South Ledge, which go against the spirit of the Malaysia-Singapore Joint Technical Committee, and are inconsistent with the mutual agreement to honour and abide by the ICJ Judgment. Malaysia's actions at South Ledge are not helpful towards the common goal of reaching a peaceful and amicable resolution of the issues relating to the ICJ Judgment. The Singapore Government seeks the co-operation of the Malaysian Government to ensure the immediate cessation of its current activities on South Ledge, and to refrain from conducting further activities there until the status of South Ledge has been determined through the process of maritime boundary delimitation between our two countries."

40. In its response, Malaysia immediately set out an opposing view of the meaning and effect of the *dispositif* of the 2008 Judgment as it relates to South Ledge:

"The Government of Malaysia wishes to emphasize that the ICJ concluded that 'sovereignty over South Ledge, as a low-tide elevation, belongs to the State in the territorial waters of which it is located'. In light of the ICJ Judgment, the Government of Malaysia strongly affirms that as Tubir Selatan/South Ledge is 7.9 nautical miles from the mainland of Johor and 1.7 nautical miles from Batuan Tengah/Middle Rocks, it is clearly located within the territorial waters of Malaysia. It naturally follows that sovereignty over Tubir Selatan/South Ledge belongs to Malaysia in accordance with the principles of international law, in particular the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) 1982, as well as the Judgment of the ICJ. The Government of Malaysia reiterates that Tubir Selatan/South Ledge has always been part of the territory of Johor as affirmed by the Court in the

⁴⁰ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00002/2012, dated 2 May 2012 (Ann. 124).

38. Enfin, la Malaisie relève que, dans au moins trois de ses notes diplomatiques, Singapour a protesté officiellement contre les activités menées par elle dans des eaux situées à plus de 10 milles marins de l'île de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh. Singapour s'est plainte de prétendues incursions dans ses eaux territoriales en des points situés jusqu'à 11,6 milles marins de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh⁴⁰. Sa prétention, dans le périmètre de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, à des eaux territoriales s'étendant à une telle distance de l'île est en conflit flagrant avec la position qui a toujours été celle de la Malaisie, fondée sur l'arrêt de 2008 et les règles énoncées dans la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

b) *La souveraineté sur South Ledge*

39. La contestation concernant la conclusion de la Cour selon laquelle «la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé» s'est élevée très peu de temps après le prononcé de l'arrêt, lorsque Singapour, le 23 août 2008, soit au bout de trois mois, a émis une protestation officielle au sujet des activités menées par la Malaisie sur South Ledge. Cette protestation était exprimée dans les termes suivants :

«Le Gouvernement singapourien tient à protester contre les activités menées unilatéralement par la Malaisie sur South Ledge, qui sont contraires à l'esprit dans lequel a été créée la commission technique mixte Malaisie-Singapour et incompatibles avec l'engagement pris d'un commun accord par les deux Etats de respecter et exécuter l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice. Les activités auxquelles se livre la Malaisie sur South Ledge ne sont pas de nature à faire avancer les deux pays vers leur but commun, qui est de régler pacifiquement et à l'amiable les questions qui se posent au sujet de l'arrêt de la Cour. Le Gouvernement singapourien engage le Gouvernement malaisien à faire preuve de coopération en mettant fin immédiatement à ses activités en cours sur South Ledge et en s'abstenant d'en entreprendre de nouvelles tant que le statut de South Ledge n'aura pas été déterminé par la voie de la délimitation de la frontière maritime entre nos deux pays.»

40. Dans sa réponse, la Malaisie a d'emblée exposé sa position contradictoire quant au sens et à l'effet du point du dispositif de l'arrêt de 2008 se rapportant à South Ledge :

«Le Gouvernement malaisien tient à souligner que la Cour internationale de Justice a conclu que «la souveraineté sur South Ledge, en tant que haut-fond découvrant, appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé». A la lumière de l'arrêt, la Malaisie affirme catégoriquement que Tubir Selatan/South Ledge, se trouvant à 7,9 milles marins de la partie continentale du Johor et 1,7 mille marin de Batuan Tengah/Middle Rocks, est incontestablement situé dans les eaux territoriales malaisiennes. Il en découle naturellement que la souveraineté sur Tubir Selatan/South Ledge appartient à la Malaisie conformément aux principes du droit international, en particulier ceux établis par la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (CNUDM), ainsi qu'à l'arrêt de la Cour internationale de Justice. Le Gouvernement malaisien réaffirme que Tubir Selatan/South Ledge a toujours fait partie du territoire du

⁴⁰ Note verbale MFA/SEA1/00002/2012 en date du 2 mai 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 124).

above-mentioned Judgment and Malaysia has sovereignty over Tubir Selatan/South Ledge.”⁴¹

41. Following this exchange, Malaysia continually protested against incursions by Singaporean Government aircraft into the airspace over South Ledge, both by diplomatic correspondence and through the bilateral channels provided by the MSJTC. In addition, Malaysia continued to articulate consistently its interpretation of the *dispositif* of the 2008 Judgment as it applies to South Ledge. In 2011, for example, it reiterated its understanding of the meaning and effect of the 2008 Judgment in these terms:

“Due to the proximity of South Ledge to the mainland of Johor and Middle Rocks, it is clear that South Ledge is located within the territorial waters of Malaysia. It naturally follows that sovereignty over South Ledge belongs to Malaysia in accordance with the Judgment of the ICJ. As such, the Government of Malaysia wishes to remind the Government of the Republic of Singapore that the airspace above South Ledge is part of Malaysia’s airspace following the Judgment of the International Court of Justice (ICJ) of 23 May 2008 whereby the ICJ reaffirms Malaysia’s sovereignty over Middle Rocks and further stated that ‘sovereignty over South Ledge, as a low-tide elevation, belongs to the State in the territorial waters of which it is located’.”⁴²

42. Singapore has formally rejected the position set out by Malaysia in numerous formal protests during the post-Judgment period. In 2010, for example, Singapore exchanged with Malaysia a diplomatic Note which stated:

“The Government of Singapore again rejects the claim of the Government of Malaysia that sovereignty over South Ledge belongs to Malaysia. In its Judgment of 23 May 2008, the International Court of Justice (ICJ) ruled that sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located. The Government of Singapore reiterates that the status of South Ledge can only be determined through the process of maritime boundary delimitation between the two countries.”⁴³

43. Most recently, Malaysia has restated its interpretation of the operative clause of the 2008 Judgment in the following terms:

“The Government of Malaysia wishes to state that in view of this Judgment which held, inter alia, that sovereignty over Middle Rocks belongs to Malaysia, Malaysia takes the position that, on a true interpretation of the Judgment, South Ledge falls within the territorial sea of Malaysia and is thus subject to the sovereignty of Malaysia. Malaysia requests that the Government of Singapore respect and act in accordance with this determination. The Government of Malaysia avers that it is willing to discuss with the Government of

⁴¹ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore, Kuala Lumpur, EC52/2008, dated 29 October 2008 (Ann. 7).

⁴² Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore, Kuala Lumpur, EC99/2011, dated 29 June 2011 (Ann. 32).

⁴³ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00003/2010, dated 30 March 2010 (Ann. 120).

Johor, comme la Cour l'a confirmé dans l'arrêt susmentionné, et que la souveraineté sur Tubir Selatan/South Ledge appartient à la Malaisie.»⁴¹

41. A la suite de cet échange de notes, la Malaisie n'a cessé de protester contre les incursions d'aéronefs singapouriens dans l'espace aérien situé au-dessus de South Ledge, tant par des notes diplomatiques que lors de contacts bilatéraux s'inscrivant dans le cadre des travaux de la commission technique mixte. La Malaisie a en outre rappelé à maintes reprises son interprétation invariable du point du dispositif de l'arrêt de 2008 se rapportant à South Ledge. En 2011, par exemple, elle a réitéré qu'elle interprétait comme suit le sens et l'effet de l'arrêt de 2008 :

«Il est clair que vu sa proximité avec la partie continentale du Johor, et aussi sa proximité avec Middle Rocks, South Ledge est situé dans les eaux territoriales malaisiennes. Il en découle naturellement que la souveraineté sur South Ledge appartient à la Malaisie conformément à l'arrêt de la Cour internationale de Justice. Cela étant, le Gouvernement malaisien tient à rappeler au Gouvernement singapourien que l'espace situé au-dessus de South Ledge fait partie de l'espace aérien malaisien en vertu de l'arrêt rendu par la Cour le 23 mai 2008, par lequel celle-ci, concluant que «la souveraineté sur South Ledge, en tant que haut-fond découvrant, appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé», a confirmé que la souveraineté sur cette formation appartenait à la Malaisie.»⁴²

42. Depuis le prononcé de l'arrêt, Singapour a émis de nombreuses protestations officielles rejetant formellement la position adoptée par la Malaisie. C'est ainsi que, dans une note diplomatique adressée à la Malaisie en 2010, elle s'est exprimée dans les termes suivants :

«Le Gouvernement singapourien rejette une fois encore la prétention de la Malaisie à la souveraineté sur South Ledge. Selon l'arrêt rendu le 23 mai 2008 par la Cour internationale de Justice, la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé. Le Gouvernement singapourien réaffirme que le statut de South Ledge ne pourra être déterminé qu'après délimitation de la frontière maritime entre les deux pays.»⁴³

43. Plus récemment, la Malaisie a une nouvelle fois exposé, dans les termes suivants, son interprétation du dispositif de l'arrêt de 2008 :

«Le Gouvernement malaisien tient à préciser que sa position est la suivante: l'arrêt disposant notamment que la souveraineté sur Middle Rocks appartient à la Malaisie, son interprétation correcte veut que South Ledge soit situé dans la mer territoriale de la Malaisie et relève donc de sa souveraineté. La Malaisie demande au Gouvernement singapourien de respecter cette décision de la Cour et de s'y conformer. Le Gouvernement malaisien se déclare disposé à examiner avec le Gouvernement singapourien la question de la déli-

⁴¹ Note verbale EC52/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 7).

⁴² Note verbale EC99/2011 en date du 29 juin 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 32).

⁴³ Note verbale MFA/SEA/00003/2010 en date du 30 mars 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour (annexe 120).

Singapore the question of the consequential delimitation of the relevant areas.”⁴⁴

44. In light of these diplomatic exchanges, the precise point on which a dispute has emerged as to the meaning and scope of the 2008 Judgment is whether or not the operative clause of the 2008 Judgment has indeed decided with binding force the question of sovereignty over South Ledge. In the Special Agreement by which the Parties jointly initiated proceedings before the Court on 24 July 2003, the Parties requested the Court “to determine whether sovereignty over . . . South Ledge . . . belongs to Malaysia or the Republic of Singapore”⁴⁵. The relevant section of the operative clause of the 2008 Judgment states that “sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located”⁴⁶.

45. Singapore’s official statements indicate that Singapore understands this section of the *dispositif* to mean that the question of sovereignty over South Ledge has not been decided at all, since Singapore has stated that “the status of South Ledge can only be determined through the process of maritime boundary delimitation between the two countries”. A further indication that Singapore considers that the 2008 Judgment’s operative clause has not decided the question of sovereignty over South Ledge can be seen in Singapore’s repeated request that Malaysia refrain from any activities on, over or around South Ledge until a maritime boundary delimitation has been completed by the Parties. Singapore does not accept Malaysia’s understanding that the 2008 Judgment allocated to Malaysia sovereignty over South Ledge, but nor does it make explicit claims to have sovereignty over South Ledge in its own right. Put simply, Singapore’s position entails the interpretation that the 2008 Judgment’s operative clause does not answer the specific question posed to it by the Parties.

46. In contrast, Malaysia considers that the Court has discharged its function under the Special Agreement by specifying the formula whose application allows the status of South Ledge to be determined. As Malaysia understands it, the application of this formula naturally leads to the conclusion that Malaysia has sovereignty over South Ledge because South Ledge falls within the territorial waters of Malaysia. As Malaysia has stated repeatedly, Malaysia has sovereignty both over the nearest feature to South Ledge, Middle Rocks (at a distance of 1.7 nautical miles), and over the nearest mainland territory, Johor (at a distance of 7.9 nautical miles). Pedra Branca/Pulau Batu Puteh lies 2.2 nautical miles away, and the island of Singapore itself lies approximately 22 nautical miles away.

47. It should be noted that the Parties’ differing interpretations of the meaning and effect of the first part of the 2008 Judgment’s operative clause rely to a certain extent on the Court’s characterization of South Ledge as a low-tide elevation. Although the operative clause of the 2008 Judgment does not expressly refer to South Ledge as a low-tide elevation, this step in the Court’s reasoning is clearly inseparable from the operative clause. In the 2008 Judgment, the Court opened its analysis of the issue of sovereignty over South Ledge by noting that “[w]ith regard to South Ledge, however, there are special problems to be considered, inasmuch as South Ledge, as distinct from Middle Rocks, presents a special geographical fea-

⁴⁴ Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore, Kuala Lumpur, EC46/17, dated 20 April 2017 (Ann. 63).

⁴⁵ Case concerning *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)*, Judgment, *I.C.J. Reports 2008*, pp. 17-18, para. 2.

⁴⁶ *Ibid.*, p. 102, para. 300.

mitation des zones pertinentes à laquelle il y a lieu de procéder en conséquence.»⁴⁴

44. Il ressort de ces échanges de correspondance diplomatique que le point précis sur lequel une contestation s'est élevée entre les Parties quant au sens et à la portée de l'arrêt de 2008 est celui de savoir si son dispositif a ou non tranché avec force obligatoire la question de la souveraineté sur South Ledge. Aux termes du compromis par lequel elles ont conjointement introduit une instance devant la Cour le 24 juillet 2003, les Parties l'ont priée «de déterminer si la souveraineté sur ... South Ledge ... [appartenait] à la Malaisie ou à la République de Singapour»⁴⁵. Selon le point pertinent du dispositif de l'arrêt de 2008, «la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé»⁴⁶.

45. D'après ses déclarations officielles, Singapour interprète ce point du dispositif comme signifiant que la question de la souveraineté sur South Ledge n'a aucunement été tranchée, étant donné que, pour elle, «le statut de South Ledge ne pourra être déterminé qu'après délimitation de la frontière maritime entre les deux pays». Un autre signe que Singapour considère que le point du dispositif de l'arrêt de 2008 n'a pas tranché la question de la souveraineté sur South Ledge est qu'elle a maintes fois demandé à la Malaisie de s'abstenir de mener toute activité sur South Ledge, dans les eaux qui l'entourent ou dans l'espace aérien surjacent tant qu'il n'aura pas été procédé à la délimitation de la frontière maritime entre les Parties. Singapour n'admet pas l'interprétation de la Malaisie selon laquelle l'arrêt de 2008 lui a attribué la souveraineté sur South Ledge, sans toutefois émettre de son côté une revendication expresse de souveraineté sur cette formation. En bref, la position adoptée par Singapour implique qu'elle interprète le point pertinent du dispositif de l'arrêt de 2008 comme n'ayant pas répondu à la question précise posée à la Cour par les Parties.

46. La Malaisie, en revanche, considère que la Cour s'est dûment acquittée du rôle que lui assignait le compromis en indiquant la formule dont l'application permet de déterminer le statut de South Ledge. Telle que l'entend la Malaisie, l'application de cette formule conduit naturellement à conclure que la souveraineté sur South Ledge lui appartient, du fait qu'il est situé dans les eaux territoriales malaisiennes. Comme elle l'a déclaré à maintes reprises, la Malaisie exerce sa souveraineté à la fois sur la formation la plus proche de South Ledge (Middle Rocks, situé à une distance de 1,7 mille marin) et sur le territoire continental le plus proche (celui du Johor, dont la côte est située à une distance de 7,9 milles marins). South Ledge se trouve à une distance de 2,2 milles marins de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et d'environ 22 milles marins de l'île de Singapour.

47. Il est à noter que la divergence d'interprétations qui existe entre les Parties au sujet du sens et de l'effet du premier point du dispositif de l'arrêt de 2008 tient en partie à ce que la Cour a considéré South Ledge comme un haut-fond découvrant. Même si, dans le dispositif, South Ledge n'est pas expressément qualifié de «haut-fond découvrant», la partie du raisonnement de la Cour dans laquelle elle a retenu cette qualification est manifestement indissociable du dispositif. Dans son arrêt de 2008, la Cour a abordé son analyse de la question de la souveraineté sur South Ledge en faisant observer ceci: «[s]'agissant de South Ledge, cependant, certains problèmes particuliers doivent être pris en considération, dans la mesure

⁴⁴ Note verbale EC46/17 en date du 20 avril 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (annexe 63).

⁴⁵ *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2008, p. 17-18, par. 2.

⁴⁶ *Ibid.*, p. 102, par. 300.

ture as a low-tide elevation”⁴⁷. The Court proceeds to consider the definition of low-tide elevation provided in Article 13 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, and the Court’s own prior jurisprudence concerning the appropriation of low-tide elevations, before noting that the Court was not mandated by the Parties to draw the line of delimitation between their respective territorial waters. It concludes its analysis of the status of South Ledge by pronouncing that “for the reasons stated above sovereignty over South Ledge, as a low-tide elevation, belongs to the State in the territorial waters of which it is located”⁴⁸. In view of the fact that the characterization of South Ledge as a low-tide elevation is inseparable from the operative clause or an “essential condition”⁴⁹ of the decision, the dispute which forms the subject of this Application remains within the scope of Article 60 of the Statute.

48. Since there exists a dispute between the Parties as to the meaning and scope of the operative clause of the 2008 Judgment as it relates to sovereignty over the waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and over South Ledge, Malaysia maintains that the Court has jurisdiction to deliver an interpretation of the 2008 Judgment.

B. Admissibility

49. Having shown that the Court has jurisdiction to interpret its 2008 Judgment, Malaysia will briefly demonstrate that its Application is admissible and should be accepted by the Court.

50. Since the Court’s jurisdiction to interpret is founded on the “primacy of the principle of *res judicata*”⁵⁰, the Court has insisted that

“[t]he real purpose of the request [for interpretation] must be to obtain an interpretation of the judgment. This signifies that its object must be solely to obtain clarification of the meaning and the scope of what the Court has decided with binding force, and not to obtain an answer to questions not so decided. Any other construction of Article 60 of the Statute would nullify the provision of the Article that the judgment is final and without appeal.”⁵¹

51. Malaysia is requesting a clarification from the Court of the findings which it reached in the 2008 Judgment. Malaysia understands that the interpretation provided by the Court would be binding on both Malaysia and Singapore. Such an interpretation would serve as a basis for the maintenance of orderly and peaceful relations between the Parties in the management of their maritime zones and airspace in the future.

⁴⁷ *I.C.J. Reports 2008*, p. 99, para. 291.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 101, para. 299.

⁴⁹ *Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów)*, Judgment No. 11, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 13, p. 20.

⁵⁰ *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, Preliminary Objections (*Nigeria v. Cameroon*), Judgment, *I.C.J. Reports 1999 (I)*, pp. 36-37, para. 12.

⁵¹ *Request for Interpretation of the Judgment of 20 November 1950 in the Asylum Case (Colombia v. Peru)*, Judgment, *I.C.J. Reports 1950*, p. 402, cited in *Request for Interpretation of the Judgment of 15 June 1962 in the Case concerning the Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand) (Cambodia v. Thailand)*, Judgment, *I.C.J. Reports 2013*, p. 303, para. 55.

où cette formation, à la différence de Middle Rocks, présente une caractéristique géographique particulière, à savoir qu'il s'agit d'un haut-fond découvrant»⁴⁷. Elle s'est ensuite intéressée à la définition des hauts-fonds découvrants figurant à l'article 13 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et a examiné sa jurisprudence au sujet de l'appropriation de hauts-fonds découvrants, après quoi elle a fait observer qu'elle n'avait pas reçu pour mandat de tracer la ligne de délimitation entre les eaux territoriales de la Malaisie et celles de Singapour dans la zone pertinente. Elle a conclu son analyse du statut de South Ledge dans les termes suivants: «pour les raisons exposées ci-dessus, la souveraineté sur South Ledge, en tant que haut-fond découvrant, appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé»⁴⁸. Vu que la qualification de «haut-fond découvrant» appliquée par la Cour à South Ledge est indissociable du contenu du dispositif de l'arrêt en ce qu'elle constitue une «condition absolue»⁴⁹ de sa décision, la contestation qui fait l'objet de la présente demande en interprétation entre bien dans le champ d'application de l'article 60 du Statut.

48. Dès lors qu'il existe une contestation opposant les Parties au sujet du sens et de la portée du dispositif de son arrêt de 2008 pour ce qui concerne la souveraineté sur les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et sur South Ledge, la Malaisie considère que la Cour a compétence pour interpréter ledit arrêt.

B. Recevabilité

49. Ayant montré que la Cour a compétence pour interpréter l'arrêt de 2008, la Malaisie va maintenant expliquer brièvement pourquoi sa demande en interprétation est recevable.

50. Sa compétence pour interpréter étant subordonnée au respect de «la primauté du principe de la chose jugée»⁵⁰, la Cour a tenu à préciser ce qui suit :

«Il faut que la demande ait réellement pour objet une interprétation de l'arrêt, ce qui signifie qu'elle doit viser uniquement à faire éclaircir le sens et la portée de ce qui a été décidé avec force obligatoire par l'arrêt, et non à obtenir la solution de points qui n'ont pas été ainsi décidés. Toute autre façon d'interpréter l'article 60 du Statut aurait pour conséquence d'annuler la disposition de ce même article selon laquelle l'arrêt est définitif et sans recours.»⁵¹

51. La Malaisie prie la Cour d'apporter des éclaircissements sur les conclusions auxquelles elle est parvenue dans son arrêt de 2008. L'interprétation donnée par la Cour aurait bien sûr force obligatoire tant pour la Malaisie que pour Singapour, et permettrait aux deux Parties de gérer leurs zones maritimes et leurs espaces aériens respectifs dans le cadre de relations pacifiques et harmonieuses.

⁴⁷ *C.I.J. Recueil 2008*, p. 99, par. 291.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 101, par. 299.

⁴⁹ *Interprétation des arrêts nos 7 et 8 (usine de Chorzów), arrêt n° 11, 1927, C.P.J.I. série A n° 13*, p. 20.

⁵⁰ *Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires (Nigéria c. Cameroun), arrêt, C.I.J. Recueil 1999 (I)*, p. 36-37, par. 12.

⁵¹ *Demande d'interprétation de l'arrêt du 20 novembre 1950 en l'affaire du Droit d'asile (Colombie c. Pérou), arrêt, C.I.J. Recueil 1950*, p. 402, cité dans *Demande en interprétation de l'arrêt du 15 juin 1962 en l'affaire du Temple de Préah Vihear (Cambodge c. Thaïlande) (Cambodge c. Thaïlande), arrêt, C.I.J. Recueil 2013*, p. 303, par. 55.

52. For these reasons, the Government of Malaysia respectfully submits the present Application for interpretation of the 2008 Judgment.

IV. INTERPRETATION REQUESTED FROM THE COURT

53. In the first paragraph of the operative clause of the 2008 Judgment, the Court found that “sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh belongs to the Republic of Singapore”.

54. In the third paragraph of the operative clause of its 2008 Judgment, the Court pronounced that “sovereignty over South Ledge belongs to the State in the territorial waters of which it is located”. This operative provision is a consequence of the Court’s conclusion that South Ledge is a low-tide elevation feature.

55. The Parties’ attempt to resolve all issues arising from the 2008 Judgment through bilateral co-operative procedures has proven to be unsuccessful. Given this, Malaysia considers that it is necessary to request an interpretation from the Court of the meaning and scope of its decision to award “sovereignty” over Pedra Branca to Singapore, as well as the meaning and scope of its determination concerning the status of South Ledge. The necessity of this request is made clear by the fact that incidents taking place in the waters and airspace surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh and South Ledge continue to provoke objections from the Parties.

56. Malaysia respectfully asks the Court to adjudge and declare that:

- (a) “The waters surrounding Pedra Branca/Pulau Batu Puteh remain within the territorial waters of Malaysia”; and
- (b) “South Ledge is located in the territorial waters of Malaysia, and consequently sovereignty over South Ledge belongs to Malaysia”.

I have the honour to submit to the Court the Application for Interpretation of the Judgment of 23 May 2008, in the case concerning *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)* as well as the annexes attached hereto.

In accordance with the respective Rules and practices of the Court, I submit a duly signed copy of the Application.

I am pleased to certify that the copies of the annexed documents are true copies of the originals.

Dated the 30th day of June 2017.

(Signed) Dato’ Ahmad Nazri Yusof,
Ambassador of Malaysia
to the Kingdom of the Netherlands.

52. Pour ces raisons, le Gouvernement malaisien soumet respectueusement à la Cour la présente demande en interprétation de son arrêt de 2008.

IV. INTERPRÉTATION DEMANDÉE À LA COUR

53. Au premier point du dispositif de son arrêt de 2008, la Cour a dit : «la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh appartient à la République de Singapour».

54. Au troisième point du dispositif, la Cour a dit : «la souveraineté sur South Ledge appartient à l'Etat dans les eaux territoriales duquel il est situé». La décision ainsi rendue par la Cour découle de sa constatation selon laquelle South Ledge est un haut-fond découvrant.

55. Les tentatives des Parties de régler par la coopération bilatérale toutes les questions soulevées par l'exécution de l'arrêt de 2008 se sont révélées infructueuses. C'est pourquoi la Malaisie a jugé nécessaire de demander à la Cour de donner une interprétation précisant le sens et la portée de sa décision d'attribuer à Singapour la «souveraineté» sur Pedra Branca, ainsi que le sens et la portée de sa conclusion quant au statut de South Ledge. Les protestations que continuent d'échanger les Parties au sujet d'incidents récurrents dans les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh et South Ledge et dans l'espace aérien surjacent montrent bien que cette demande répond à une nécessité.

56. La Malaisie prie respectueusement la Cour de dire et juger que :

- a) «les eaux entourant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh continuent de faire partie des eaux territoriales de la Malaisie»; et que
- b) «South Ledge est situé dans les eaux territoriales de la Malaisie, ce dont il découle que la souveraineté sur South Ledge appartient à la Malaisie.»

J'ai l'honneur de soumettre à la Cour la présente demande en interprétation de l'arrêt du 23 mai 2008 en l'affaire relative à la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*, ainsi que les annexes qui y sont jointes.

Conformément au Règlement et à la pratique de la Cour, je sou mets un exemplaire dûment signé de la demande.

Je certifie que les documents reproduits dans les annexes sont des copies conformes des originaux.

Le 30 juin 2017.

L'ambassadeur de la Malaisie
auprès du Royaume des Pays-Bas,
(Signé) Dato' Ahmad Nazri YUSOF.

FIGURE A. SKETCH-MAP OF PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCK AND SOUTH LEDGE, REPRODUCED FROM THE 2008 JUDGMENT

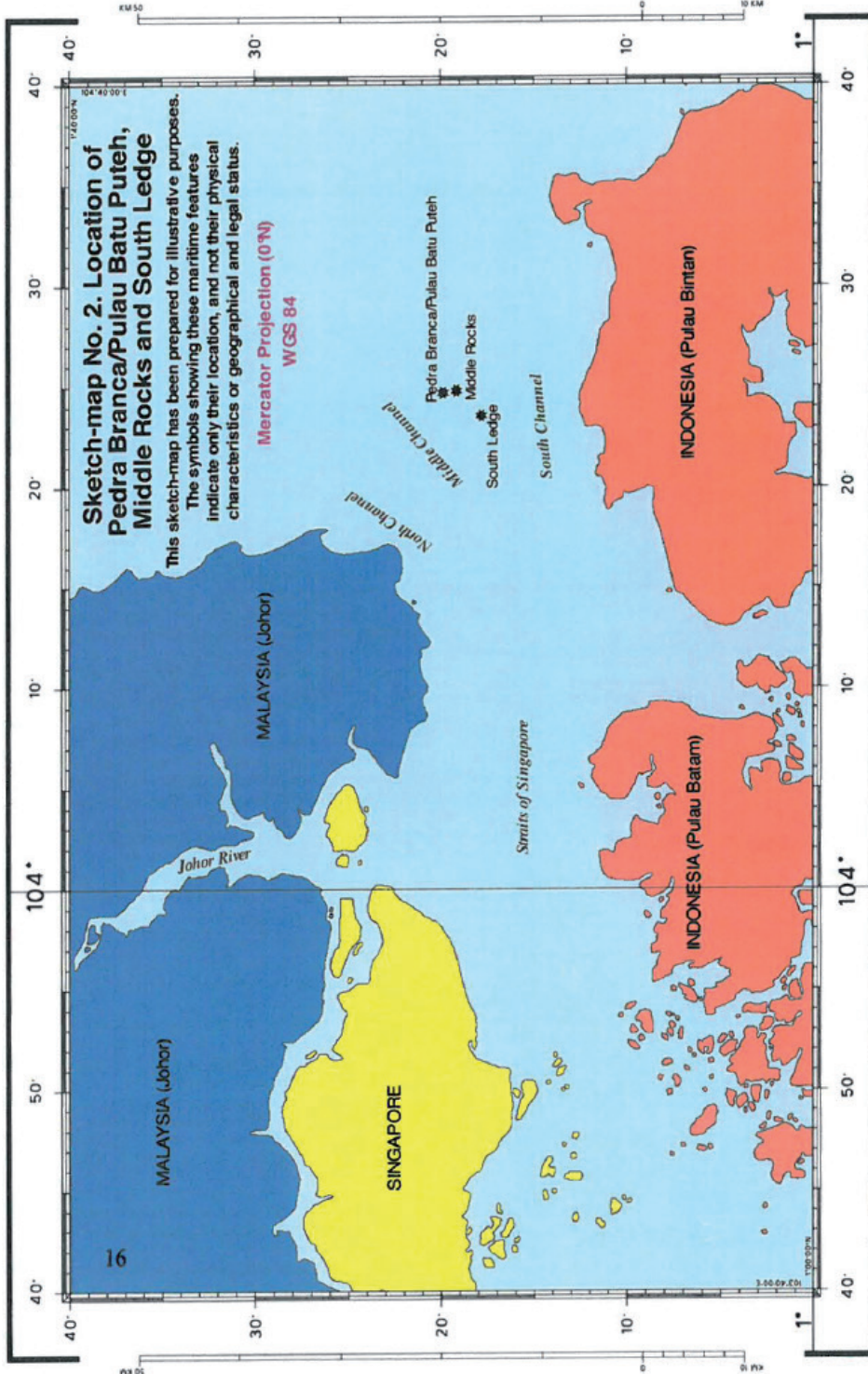


FIGURE A . CROQUIS DE PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE, REPRIS DE L'ARRÊT DE 2008

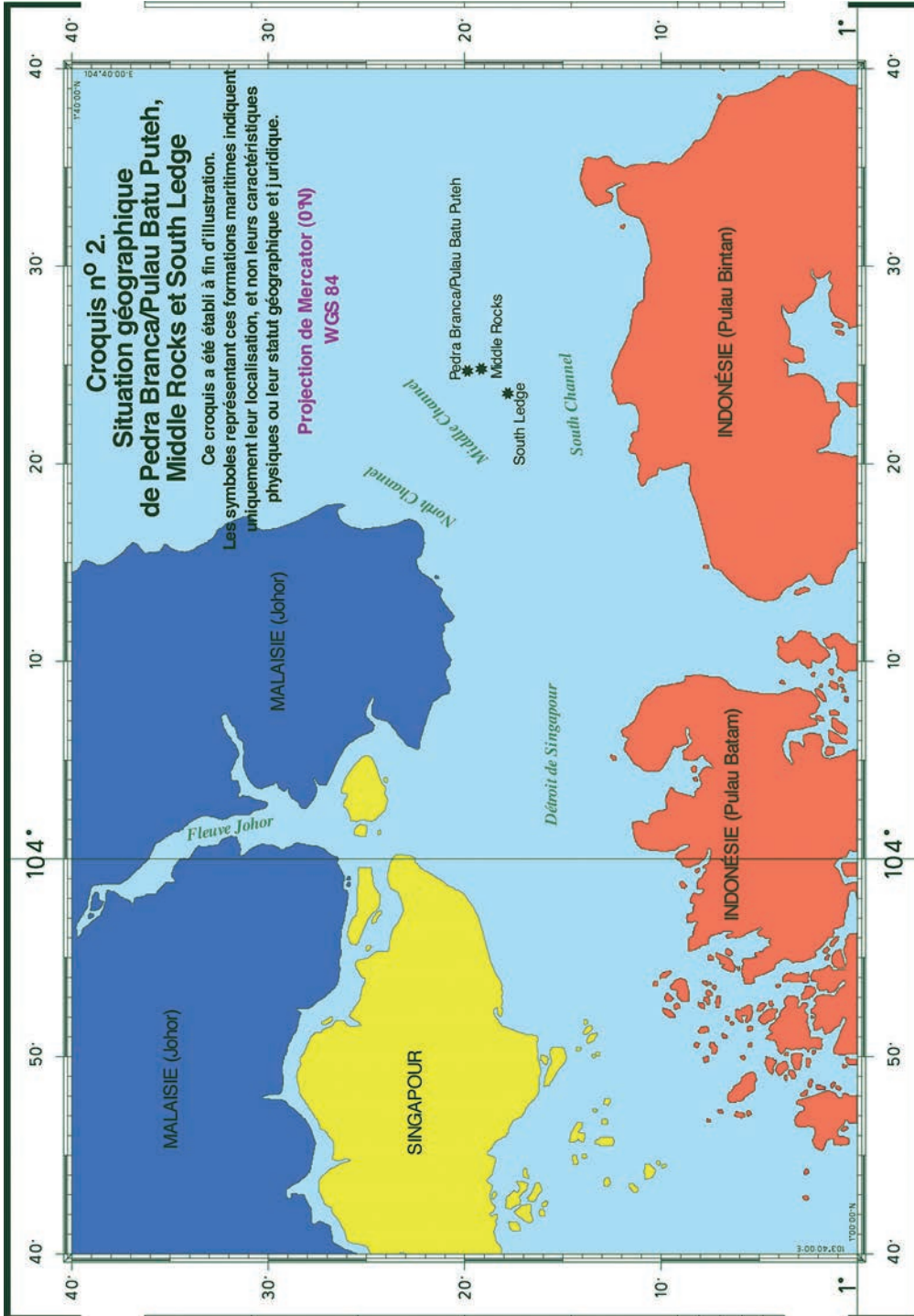


FIGURE B. SURVEY AREA OF THE JOINT HYDROGRAPHIC SURVEY

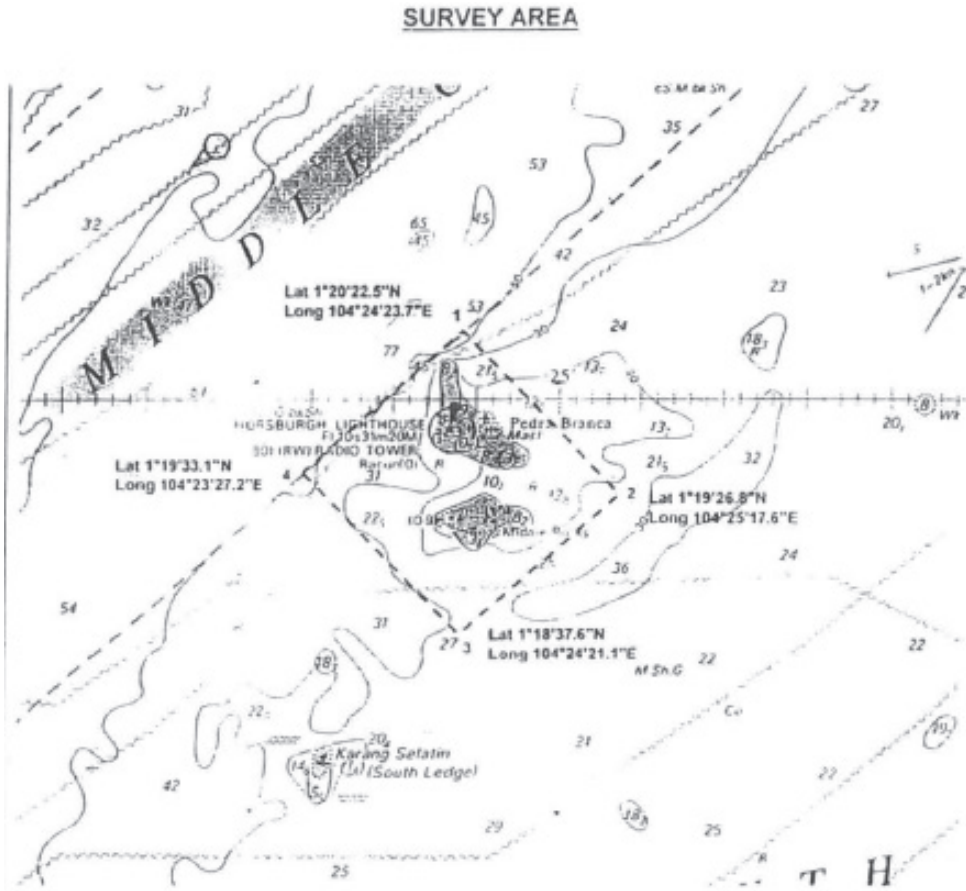
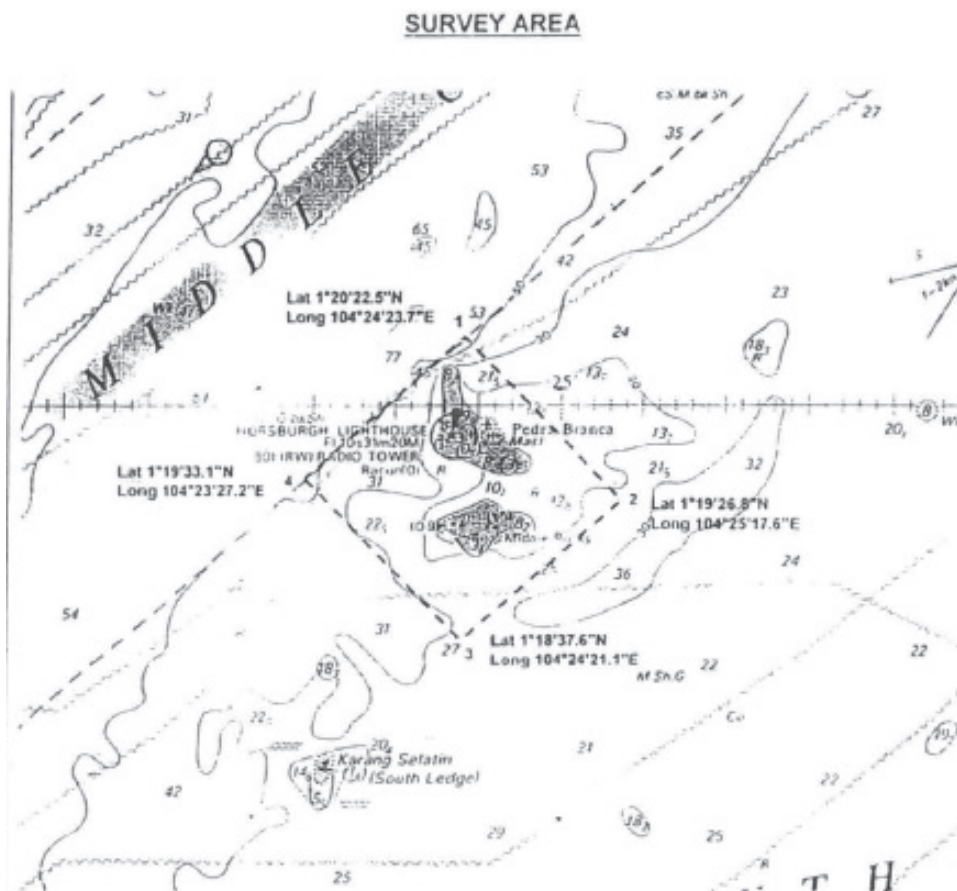


FIGURE B. ZONE CONCERNÉE PAR LE LEVÉ HYDROGRAPHIQUE CONJOINT



Légende: Survey Area = Zone objet du levé.

LIST OF ANNEXES*

- Annex 1.* Terms of Reference of the Malaysia-Singapore Joint Technical Committee.
- Annex 2.* Memorandum of Understanding between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore with regard to the Joint Hydrographic Survey in and around Pedra Branca and Middle Rocks.
- Annex 3.* Joint Statement by Prime Minister Lee Hsien Loong and Prime Minister Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak at the Singapore-Malaysia Leaders' Retreat in Singapore on 19 February 2013.
- Annex 4.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC 68/2014 dated 27 April 2014.
- Annex 5.* Joint Statement by Prime Minister Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak and Prime Minister Lee Hsien Loong at the Malaysia-Singapore Leaders' Retreat in Putrajaya, Malaysia on 7 April 2014.
- Annex 6.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00025/2008, dated 23 August 2008.
- Annex 7.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC52/2008, dated 29 October 2008.
- Annex 8.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC54/2008, dated 29 October 2008.
- Annex 9.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC22/2009, dated 12 March 2009.
- Annex 10.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC30/2009, dated 2 April 2009.
- Annex 11.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC73/2009, dated 3 July 2009.
- Annex 12.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC75/2009, dated 3 July 2009.

* Annexes not reproduced in print version, but available in electronic version on the Court's website (<http://www.icj-cij.org>, under "cases").

LISTE DES ANNEXES*

- Annexe 1.* Mandat de la commission technique mixte Malaisie-Singapour.
- Annexe 2.* Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour relatif au levé hydrographique conjoint portant sur Pedra Branca et Middle Rocks et les eaux environnantes.
- Annexe 3.* Déclaration conjointe de M. Lee Hsien Loong, premier ministre de Singapour, et de Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, premier ministre de la Malaisie, publiée à l'issue de la retraite ayant réuni les deux dirigeants à Singapour le 19 février 2013.
- Annexe 4.* Note verbale EC 68/2014 en date du 27 avril 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 5.* Communiqué conjoint de Dato' Sri Mohd Najib Tun Abdul Razak, premier ministre de la Malaisie, et de M. Lee Hsien Loong, premier ministre de Singapour, publié à l'issue de la retraite ayant réuni les deux dirigeants à Putrajaya (Malaisie) le 7 avril 2014.
- Annexe 6.* Note verbale MFA/SEA/00025/2008 en date du 23 août 2008 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 7.* Note verbale EC52/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 8.* Note verbale EC54/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 9.* Note verbale EC22/2009 en date du 12 mars 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 10.* Note verbale EC30/2009 en date du 2 avril 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 11.* Note verbale EC73/2009 en date du 3 juillet 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 12.* Note verbale EC75/2009 en date du 3 juillet 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

* Annexes non reproduites en version papier, mais disponibles en version électronique sur le site Internet de la Cour (<http://www.icj-cij.org>, onglet « affaires »).

- Annex 13.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC115/2009, dated 7 October 2009.
- Annex 14.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC116/2009, dated 7 October 2009.
- Annex 15.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC117/2009, dated 7 October 2009.
- Annex 16.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC118/2009, dated 7 October 2009.
- Annex 17.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC119/2009, dated 7 October 2009.
- Annex 18.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC88/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 19.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC89/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 20.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC90/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 21.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC91/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 22.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC92/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 23.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC93/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 24.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC141/2010, dated 22 September 2010.
- Annex 25.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC142/2010, dated 22 September 2010.
- Annex 26.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC143/2010, dated 22 September 2010.
- Annex 27.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC144/2010, dated 22 September 2010.
- Annex 28.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC145/2010, dated 22 September 2010.

- Annexe 13.* Note verbale EC115/2009 en date du 7 octobre 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 14.* Note verbale EC116/2009 en date du 7 octobre 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 15.* Note verbale EC117/2009 en date du 7 octobre 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 16.* Note verbale EC118/2009 en date du 7 octobre 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 17.* Note verbale EC119/2009 en date du 7 octobre 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 18.* Note verbale EC88/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 19.* Note verbale EC89/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 20.* Note verbale EC90/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 21.* Note verbale EC91/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 22.* Note verbale EC92/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 23.* Note verbale EC93/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 24.* Note verbale EC141/2010 en date du 22 septembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 25.* Note verbale EC142/2010 en date du 22 septembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 26.* Note verbale EC143/2010 en date du 22 septembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 27.* Note verbale EC144/2010 en date du 22 septembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 28.* Note verbale EC145/2010 en date du 22 septembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

- Annex 29.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC169/2010, dated 1 November 2010.
- Annex 30.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC177/2010, dated 18 November 2010.
- Annex 31.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC193/2010, dated 8 December 2010.
- Annex 32.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC99/2011, dated 29 June 2011.
- Annex 33.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC14/2012, dated 14 February 2012.
- Annex 34.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC15/2012, dated 14 February 2012.
- Annex 35.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC64/2012, dated 17 April 2012.
- Annex 36.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC65/2012, dated 17 April 2012.
- Annex 37.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC103/2012, dated 2 July 2012.
- Annex 38.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC28/2014, dated 17 February 2014.
- Annex 39.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC29/2014, dated 18 February 2014.
- Annex 40.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC30/2014, dated 19 February 2014.
- Annex 41.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC35/2014, dated 20 February 2014.
- Annex 42.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC36/2014, dated 21 February 2014.
- Annex 43.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC37/2014, dated 24 February 2014.
- Annex 44.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC38/2014, dated 25 February 2014.

- Annexe 29.* Note verbale EC169/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 30.* Note verbale EC177/2010 en date du 18 novembre 2010 adressée au haut-commissariat de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 31.* Note verbale EC193/2010 en date du 8 décembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 32.* Note verbale EC99/2011 en date du 29 juin 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 33.* Note verbale EC14/2012 en date du 14 février 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 34.* Note verbale EC15/2012 en date du 14 février 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 35.* Note verbale EC64/2012 en date du 17 avril 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 36.* Note verbale EC65/2012 en date du 17 avril 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 37.* Note verbale EC103/2012 en date du 2 juillet 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 38.* Note verbale EC28/2014 en date du 17 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 39.* Note verbale EC29/2014 en date du 18 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 40.* Note verbale EC30/2014 en date du 19 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 41.* Note verbale EC35/2014 en date du 20 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 42.* Note verbale EC36/2014 en date du 21 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 43.* Note verbale EC37/2014 en date du 24 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 44.* Note verbale EC38/2014 en date du 25 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

- Annex 45.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC39/2014, dated 26 February 2014.
- Annex 46.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC40/2014, dated 27 February 2014.
- Annex 47.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC41/2014, dated 28 February 2014.
- Annex 48.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC44/2014, dated 3 March 2014.
- Annex 49.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC45/2014, dated 4 March 2014.
- Annex 50.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC46/2014, dated 5 March 2014.
- Annex 51.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC47/2014, dated 6 March 2014.
- Annex 52.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC48/2014, dated 7 March 2014.
- Annex 53.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC51/2014, dated 10 March 2014.
- Annex 54.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC52/2014, dated 11 March 2014.
- Annex 55.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC53/2014, dated 12 March 2014.
- Annex 56.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC54/2014, dated 13 March 2014.
- Annex 57.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC58/2014, dated 14 March 2014.
- Annex 58.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC75/2014, dated 3 April 2014.
- Annex 59.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC150/2014, dated 31 December 2014.
- Annex 60.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC151/2014, dated 31 December 2014.

- Annexe 45.* Note verbale EC39/2014 en date du 26 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 46.* Note verbale EC40/2014 en date du 27 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 47.* Note verbale EC41/2014 en date du 28 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 48.* Note verbale EC44/2014 en date du 3 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 49.* Note verbale EC45/2014 en date du 4 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 50.* Note verbale EC46/2014 en date du 4 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 51.* Note verbale EC47/2014 en date du 6 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 52.* Note verbale EC48/2014 en date du 7 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 53.* Note verbale EC51/2014 en date du 10 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 54.* Note verbale EC52/2014 en date du 11 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 55.* Note verbale EC53/2014 en date du 12 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 56.* Note verbale EC54/2014 en date du 13 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 57.* Note verbale EC58/2014 en date du 14 mars 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 58.* Note verbale EC75/2014 en date du 3 avril 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 59.* Note verbale EC150/2014 en date du 31 décembre 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 60.* Note verbale EC151/2014 en date du 31 décembre 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

- Annex 61.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC71/16, dated 28 June 2016.
- Annex 62.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC63/17, dated 8 June 2017.
- Annex 63.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC46/17, dated 20 April 2017.
- Annex 64.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00047/2011, dated 17 November 2011.
- Annex 65.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00022/2009 dated 28 May 2009.
- Annex 66.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00012/2016 dated 27 April 2016.
- Annex 67.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00017/2016, dated 13 May 2016.
- Annex 68.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00031/2016, dated 11 August 2016.
- Annex 69.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00048/2016, dated 19 December 2016.
- Annex 70.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00011/2017 dated 8 February 2017.
- Annex 71.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC72/2009, dated 3 July 2009.
- Annex 72.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC161/2010, dated 1 November 2010.
- Annex 73.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC164/2010, dated 1 November 2010.
- Annex 74.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC167/2010, dated 1 November 2010.
- Annex 75.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC168/2010, dated 1 November 2010.
- Annex 76.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC60/2011, dated 19 April 2011.

- Annexe 61.* Note verbale EC71/16 en date du 28 juin 2016 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 62.* Note verbale EC63/17 en date du 8 juin 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 63.* Note verbale EC46/17 en date du 20 avril 2017 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 64.* Note verbale MFA/SEA/00047/2011 en date du 17 novembre 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 65.* Note verbale MFA/SEA/00022/2009 en date du 28 mai 2009 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 66.* Note verbale MFA/SEA1/00012/2016 en date du 27 avril 2016 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 67.* Note verbale MFA/SEA1/00017/2016 en date du 13 mai 2016 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 68.* Note verbale MFA/SEA1/00031/2016 en date du 11 août 2016 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 69.* Note verbale MFA/SEA1/00048/2016 en date du 19 décembre 2016 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 70.* Note verbale MFA/SEA1/00011/2017 en date du 8 février 2017 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 71.* Note verbale EC72/2009 en date du 3 juillet 2009 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 72.* Note verbale EC161/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 73.* Note verbale EC164/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 74.* Note verbale EC167/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 75.* Note verbale EC168/2010 en date du 1^{er} novembre 2010 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 76.* Note verbale EC60/2011 en date du 19 avril 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

- Annex 77.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC61/2011, dated 19 April 2011.
- Annex 78.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC107/2011, dated 8 July 2011.
- Annex 79.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC122/2011, dated 22 August 2011.
- Annex 80.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC124/2011, dated 22 August 2011.
- Annex 81.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC145/2011, dated 30 September 2011.
- Annex 82.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC146/2011, dated 30 September 2011.
- Annex 83.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC18/2012, dated 14 February 2012.
- Annex 84.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC30/2012, dated 17 February 2012.
- Annex 85.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC31/2012, dated 17 February 2012.
- Annex 86.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC69/2012, dated 24 April 2012.
- Annex 87.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC70/2012, dated 9 May 2012.
- Annex 88.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC81/2012, dated 9 May 2012.
- Annex 89.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC88/2012, dated 1 June 2012.
- Annex 90.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC90/2012, dated 6 June 2012.
- Annex 91.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC7/2014, dated 27 January 2014.
- Annex 92.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC9/2014, dated 28 January 2014.

- Annexe 77.* Note verbale EC61/2011 en date du 19 avril 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 78.* Note verbale EC107/2011 en date du 8 juillet 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 79.* Note verbale EC122/2011 en date du 22 août 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 80.* Note verbale EC124/2011 en date du 22 août 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 81.* Note verbale EC145/2011 en date du 30 septembre 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 82.* Note verbale EC146/2011 en date du 30 septembre 2011 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 83.* Note verbale EC18/2012 en date du 14 février 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 84.* Note verbale EC30/2012 en date du 17 février 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 85.* Note verbale EC31/2012 en date du 17 février 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 86.* Note verbale EC69/2012 en date du 24 avril 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 87.* Note verbale EC70/2012 en date du 9 mai 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 88.* Note verbale EC81/2012 en date du 9 mai 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 89.* Note verbale EC88/2012 en date du 1^{er} juin 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 90.* Note verbale EC90/2012 en date du 6 juin 2012 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 91.* Note verbale EC7/2014 en date du 27 janvier 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 92.* Note verbale EC9/2014 en date du 28 janvier 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

- Annex 93.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC11/2014, dated 29 January 2014.
- Annex 94.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC14/2014, dated 30 January 2014.
- Annex 95.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC17/2014, dated 4 February 2014.
- Annex 96.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC18/2014, dated 5 February 2014.
- Annex 97.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC22/2014, dated 7 February 2014.
- Annex 98.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC144/16, dated 24 November 2016.
- Annex 99.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00003/2010(I), dated 11 February 2011.
- Annex 100.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00005/2010, dated 11 February 2011.
- Annex 101.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00005/2010(4A), dated 30 March 2010.
- Annex 102.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00008/2010, dated 31 May 2010.
- Annex 103.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00012/2010, dated 15 June 2010.
- Annex 104.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00035/2010, dated 19 August 2010.
- Annex 105.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00010/2011, dated 29 April 2011.
- Annex 106.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00013/2011, dated 15 July 2011.
- Annex 107.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00036/2011, dated 6 September 2011.
- Annex 108.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00001/2012, dated 2 May 2012.

- Annexe 93.* Note verbale EC11/2014 en date du 29 janvier 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 94.* Note verbale EC14/2014 en date du 30 janvier 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 95.* Note verbale EC17/2014 en date du 4 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 96.* Note verbale EC18/2014 en date du 5 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 97.* Note verbale EC22/2014 en date du 7 février 2014 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 98.* Note verbale EC144/16 en date du 24 novembre 2016 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 99.* Note verbale MFA/SEA/00003/2010 (I) en date du 11 février 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 100.* Note verbale MFA/SEA/00005/2010 en date du 11 février 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 101.* Note verbale MFA/SEA/00005/2010 (4A) en date du 30 mars 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 102.* Note verbale MFA/SEA/00008/2010 en date du 31 mai 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 103.* Note verbale MFA/SEA/00012/2010 en date du 15 juin 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 104.* Note verbale MFA/SEA/00035/2010 en date du 19 août 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 105.* Note verbale MFA/SEA/00010/2011 en date du 29 avril 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 106.* Note verbale MFA/SEA/00013/2011 en date du 15 juillet 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 107.* Note verbale MFA/SEA/00036/2011 en date du 6 septembre 2011 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 108.* Note verbale MFA/SEA1/00001/2012 en date du 2 mai 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.

- Annex 109.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00006/2012, dated 28 May 2012.
- Annex 110.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00019/2012, dated 24 August 2012.
- Annex 111.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00022/2012, dated 11 September 2012.
- Annex 112.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00027/2012, dated 1 November 2012.
- Annex 113.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00002/2013, dated 11 January 2013.
- Annex 114.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00026/2013, dated 3 June 2013.
- Annex 115.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00046/2013, dated 18 June 2013.
- Annex 116.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00074/2013, dated 4 November 2013.
- Annex 117.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00002/2014, dated 7 January 2014.
- Annex 118.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00042/2014, dated 22 July 2014.
- Annex 119.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00041/2016, dated 30 September 2016.
- Annex 120.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00003/2010, dated 30 March 2010.
- Annex 121.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia to the High Commission of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, EC53/2008, dated 29 October 2008.
- Annex 122.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA/00005/2012, dated 14 February 2012.
- Annex 123.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00047/2013, dated 18 June 2013.
- Annex 124.* Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore to the High Commission of Malaysia, Singapore, MFA/SEA1/00002/2012, dated 2 May 2012.

- Annexe 109.* Note verbale MFA/SEA1/00006/2012 en date du 28 mai 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 110.* Note verbale MFA/SEA1/00019/2012 en date du 24 août 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 111.* Note verbale MFA/SEA1/00022/2012 en date du 11 septembre 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 112.* Note verbale MFA/SEA1/00027/2012 en date du 1^{er} novembre 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 113.* Note verbale MFA/SEA1/00002/2013 en date du 11 janvier 2013 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 114.* Note verbale MFA/SEA1/00026/2013 en date du 3 juin 2013 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 115.* Note verbale MFA/SEA1/00046/2013 en date du 18 juin 2013 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 116.* Note verbale MFA/SEA1/00074/2013 en date du 4 novembre 2013 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 117.* Note verbale MFA/SEA/00002/2014 en date du 7 janvier 2014 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 118.* Note verbale MFA/SEA1/00042/2014 en date du 22 juillet 2014 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 119.* Note verbale MFA/SEA/00041/2016 en date du 30 septembre 2016 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 120.* Note verbale MFA/SEA/00003/2010 en date du 30 mars 2010 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 121.* Il est fait référence à cette protestation dans la note verbale EC53/2008 en date du 29 octobre 2008 adressée au haut-commissariat de la République de Singapour à Kuala Lumpur par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie.
- Annexe 122.* Note verbale MFA/SEA/00005/2012 en date du 14 février 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 123.* Note verbale MFA/SEA1/00047/2013 en date du 18 juin 2013 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.
- Annexe 124.* Note verbale MFA/SEA1/00002/2012 en date du 2 mai 2012 adressée au haut-commissariat de la Malaisie à Singapour par le ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.

IMPRIMÉ EN FRANCE – PRINTED IN FRANCE